



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA
DE MÉXICO**

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

**“CONSTRUCCIÓN DEL PERSONAJE DE LA OBRA
PSICOSIS 4.48 DE SARAH KANE”**

INFORME ACADÉMICO

**QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE:
LICENCIADA EN LITERATURA
DRAMÁTICA Y TEATRO**

PRESENTA:

MIRIAM SOSA ESTRELLA

ASESOR:

LIC. ARACELI REBOLLO HERNÁNDEZ

SINODALES:

LIC. GONZALO JUAN BLANCO KISS.

MTRO. RICARDO ALBERTO GARCÍA ARTEAGA

LIC. HERBERT JOSÉ RONALDO VALES MONREAL

LIC. MARGARITA GONZÁLES ORTIZ



MÉXICO, D. F.

2008



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

A Ladislao Estrella y
Mariana mi estrella

Es impresionante el trabajo y esfuerzo de toda la gente que quedó envuelta en esta aventura, parecía ser sólo un esfuerzo individual, pero el teatro es y será siempre un trabajo en equipo, por lo que agradezco infinitamente a todos los que pusieron su granito de arena para que esta locura llegara hasta aquí.

Gracias.

Ana Cordelia por tu tiempo.

Alfredo Aldama por crear la muñeca de trapo con todo y su magia.

Ángela Aldama por tu creatividad y buen lente.

Julio Escartín por tu entrega para que saliera todo bien.

Raul. H. Lira por tus aportaciones técnicas y tu voz.

Isis García por el préstamo que fue en un tiempo de gran utilidad

Amigo Ernesto gracias por tu tiempo, tu trabajo y por los viajes juntos.

Edgar por ser mi amigo siempre.

Amigos Susana, Jaime, Oscar, Carlos, Miguel, Carolina, por su amistad.

Enrique por tu incondicional ayuda a este proyecto y a mi vida; por estar sólo hoy.

AA sin ellos nada.

Gracias Chela por tu paciencia, Gonzalo por tus buenos comentarios siempre, Ricardo por tus atinadas observaciones, Margarita por dedicarme tiempo, Ronaldo, por el apoyo.

Arq. Jorge Trejo de los Santos por su apoyo en la impresión del material que fue de gran ayuda.

A la Universidad Nacional Autónoma de México por su cobijo y a cada una de los maestros que sembraron algo en mí.

A Mi familia.

A mis hermanas Inés, Thalia y Toña que aunque lejos siempre están.

A mi mamá Inés por hacerme fuerte con su ausencia.

A mis sobrinos Noé, Mayra, Nancy y Aranza por darme la frescura que necesito.

A la familia Cuéllar Reyes por su apoyo y solidaridad.

A Pera y a mi mamá Aurelia, me faltan palabras para decirles cuanto agradezco que me den tanto y tantas cosas que sin su amor y ayuda, ni esto, ni nada hubiera sido posible.

A Ladis que ya no está aquí, pero que siempre me amo, me apoyó económica y moralmente para que pudiera terminar la carrera en la Universidad, me mostró el valor del trabajo y del servicio y cuando volteo a la luna me sonrío.

A Sergio que debe ser parte de tu carma el tener que convivir conmigo, porque has soportado durante estos años mi locura, en el amplio sentido de la palabra, y lo que has hecho sólo puede ser por amor. Gracias amor. Por darme un hijo maravilloso y haber construido tantas cosas conmigo este hijo es de los dos también.

Orlando gracias por vivir y por moverme con la inocencia de tu sonrisa, tu llanto, tu miedo, tu amor y Mariana gracias por velar mis sueños.

GRACIAS A LA ENERGÍA QUE MUEVE TODO.

ÍNDICE

	Página
Introducción ..	
CAPÍTULO I.....5	
Sarah Kane	
1.1 Análisis Biográfico.....5	
1.2 Cronología de sus principales obras.....7	
1.3 El tema de la violencia.....10	
CAPÍTULO II.....14	
Análisis de la obra: <i>Psicosis 4.48</i> .	
2.1 Tema.....14	
2.2 Sinopsis.....14	
2.3 Estructura dramática según García Barrientos.....15	
CAPÍTULO III	
Construcción del personaje.....19	
3.1 Propuesta escénica.20	
3.2 Proceso de construcción del personaje.....24	
3.2.1 La construcción cuadro por cuadro.....34	
3.3 Resultado escénico del personaje.47	
Conclusiones.....49	
Bibliografía.51	
Anexos.....53	

INTRODUCCIÓN.

Durante mis años de estudio y formación en la Facultad, traté de organizar mi aprendizaje buscando algún método que pudiera ayudarme en mi desempeño como actriz. Algunos profesores se basaban en métodos y técnicas que durante muchos años habían sido estudiados e interpretados por ellos, de manera que trataron de proporcionarnos a los estudiantes las herramientas necesarias para trabajar profesionalmente.

Nos mostraron la existencia de métodos de actuación y la manera de ponerlos en práctica; sin embargo, yo no comprendía cómo funcionaban o cómo tenía que manejarlos. Las dudas sobre sus enseñanzas eran recurrentes y había lagunas que buscaba llenar de algún modo en la práctica de la actuación.

Empecé a enfrentarme a trabajos de actuación con pocas herramientas y mucha inseguridad, hasta llegar al punto de desistir en la meta que me había planteado al inicio de mi carrera: ser actriz.

Entendí que terminar todos los créditos de la carrera no significaba haber aprendido todo lo que necesitaba; era el principio de una larga búsqueda y un enfrentamiento con mis capacidades y aptitudes.

Con el paso del tiempo fueron llenándose esos vacíos con experiencias dentro y fuera de la Facultad, empezaron a tener sentido aquellas primeras clases que no entendía y en las cuales no creía. Y cada una de las palabras que me habían dado vueltas en la cabeza sobre el trabajo de un actor tenían sentido, no sólo para los trabajos de actuación que tenía que realizar, sino para la vida misma.

La frase insistentemente señalada por los profesores de que “un actor se forma durante años y que la experiencia de vida ayuda a entender mejor a los personajes” tuvo por fin sentido para mí.

La formación universitaria que obtuve en mi paso por la carrera de Literatura Dramática y Teatro ha sido una base sólida para poder continuar una carrera profesional, con diferentes caminos en los que me he podido desarrollar.

Por lo que considero, que el presente trabajo es una muestra del resultado de lo aprendido en la carrera, pues significa el poder sistematizar mi trabajo como actriz recuperando esas experiencias en mis clases del Colegio, así como los textos que han sido una referencia para mi formación: Stanislavski, Antonin Artaud, y Michel Chejov, entre otros, para el entrenamiento vocal y corporal.

El acercamiento como actriz a la obra *Psicosis 4:48*, de Sarah Kane, significó un reto pues no tiene indicación alguna, ni tiene una estructura tradicional. Fue una búsqueda personal que me remitió al pasado, al presente y al futuro. Me motivó a buscar en mis experiencias como actriz, profesora y mujer la materia prima para poder recrear un personaje.

Todo esto ha devenido en un enfrentamiento actoral, en el que está involucrada el alma y el inconsciente; en una experiencia que ha resultado dolorosa pero rica en experiencia; en la que he tenido que agudizar los sentidos para entender y poder develar al espectador lo que está sucediendo y por qué.

Lo que me llevó a Sarah Kane fue decir lo que uno piensa y siente a partir del punto de vista de un dramaturgo, la búsqueda de algo que sea capaz de conmover al espectador o cree un espacio de reflexión.

Psicosis 4.48, (que puede ser visto como carta de suicida o testamento final de Sarah Kane), es un título que alude a la hora de mayor lucidez de los pacientes psiquiátricos, luego de pasado el efecto de los fármacos administrados en la noche.

En la obra aparece un personaje que se desprende con sus diferentes voces, para mostrarnos el proceso de depresión que termina en suicidio; es un viaje a la lucidez de la conciencia, a lo que generalmente no queremos ver de nosotros mismos, un viaje vertiginoso de la mente, la exposición de situaciones, emociones o sentimientos de carácter universal al que quisimos como equipo de trabajo invitar al espectador, para que los interprete con su particular punto de vista.

El presente informe académico se ha conformado de la siguiente manera: tres capítulos y un anexo.

El primer capítulo tiene la intención de mostrar de manera integral la vida y obra de la autora: su trabajo como dramaturga, directora y actriz; las influencias artísticas que están presentes en su producción y los temas principales que dieron como resultado un estilo personal.

En el capítulo dos se realizó un análisis de la obra *Psicosis 4.48* partiendo de la sinopsis, continuando con la estructura dramática basada en la proposición que hace García Barrientos en la Parte I *Elementos de dramaturgia (para el análisis)* del libro: *Cómo se comenta una obra de teatro*.

El capítulo tres documenta el proceso de la creación del personaje de la obra *P4.48*¹, comenzando con la propuesta de la dirección, el análisis que se realizó del personaje para su

¹ *Psicosis 4.48*, en adelante abreviado cómo *P4.48*

creación, el proceso cuadro por cuadro del trabajo para el personaje y el resultado de este proceso que lleva a una puesta en escena con toda su complejidad.

La última parte consiste en un anexo que documenta lo que conforma la puesta en escena y su diseño, como el vestuario, escenografía, la iluminación y musicalización y el libreto de trabajo usado en los ensayos.

CAPÍTULO I

Sarah Kane

1.1. Análisis Biográfico

En este capítulo sintetizo el desarrollo de la producción artística de la autora de *P.48* pasando por la tradición en la que se sitúa y las fuentes de las que se nutrió.

El estudio de la biografía de Sarah Kane ha servido para dos aspectos: primero, saber el contexto de producción en el que la obra *P4.48* fue escrita, y el segundo, para recrear las circunstancias del personaje como parte de la propuesta escénica.

Por ser una autora contemporánea y debido a su reciente producción he consultado fuentes con datos objetivos sobre su biografía y otras que hacen una interpretación de los hechos sin embargo todas han sido tomadas en cuenta en su justa medida.

Los resultados de la investigación de su biografía fueron importantes para el análisis de *P4.48* ya que es una obra con un carácter autobiográfico. Al mismo tiempo la obra como testimonio me ha dado pistas para construir su biografía, pues resultó una buena fuente como testimonio íntimo.

Sarah Kane se muestra tan consciente de sí misma que se puede cotejar y contrastar su vida y obra, y notar que desplegó su personalidad para expresarse artísticamente y al mismo tiempo confesarse en sus obras.

No se puede dejar de señalar que una obra de arte forma una unidad en un plano completamente distinto de lo real. Los elementos autobiográficos que se encuentran en la obra de *P4.48* pierden el sentido estrictamente personal para crear algo que expresa de forma distinta un punto de vista artístico sobre el ser humano.

Sarah Kane nació en Essex, Inglaterra, el 3 de febrero de 1971, hija de padres periodistas, profundamente católicos.

Algunas fuentes nos dan pistas sobre su vida: una supuesta violación por parte de su padre en la niñez, la cual le dejaría una marca imborrable en su personalidad que se verá reflejada en sus obras con temas relacionados con la violencia, el sexo, la muerte, la desolación y el dolor. Aún cuando esta información es subjetiva, fue utilizada para crear una historia al personaje.

Creció en Kelvedon Hatch; tuvo sólo un hermano de nombre Simón. Sobre sus padres sólo hay algunas alusiones en sus obras, como en *P4.48* “...mierda mi padre por hacerme mierda la vida para siempre y mierda mi madre que no se fue a la mierda y lo abandonó...”.²

Estudió arte dramático en la Universidad de Bristol donde consiguió matricularse con honores como la primera en la clase de composición dramática. En octubre de 1992 realizó un Master en la Universidad de Birmingham.

Realizó trabajos como actriz y directora, pero su trabajo como dramaturga fue lo que la llevó a ser reconocida dentro del ámbito artístico como una autora polémica por sus textos atrevidos.

Existen varias versiones sobre su muerte. Una de ellas es que sumida en una fuerte depresión – después de pasar algún tiempo en el hospital – tuvo dos intentos de suicidio. El primero con una sobredosis de barbitúricos, de la cual fue reanimada por los paramédicos y llevada al *London King's Collage Hospital*; en donde se ahorcó en el baño. La segunda, que

² Sarah, Kane. *Ansia. Psicosis 4.48*, Tr. Rafael Spregelburd 1ª. Ed. Buenos Aires: Losada 2006.p 103.

se ahorcó con las agujetas de sus tenis en la viga de su casa el 20 de febrero de 1999, a los 28 años de edad.

Cuando Kane escribió *Crave (Ansia)*, bajo el pseudónimo de Marie Kelvedon, inventó la siguiente nota autobiográfica que nos da una idea de la ironía con la que se percibía a sí misma:

*Marie Kelvedon tiene veinticinco años. Creció en Alemania en una base del Ejército Inglés y volvió a Inglaterra cuando tenía dieciséis para completar sus estudios. Fue expulsada del Colegio St Hilda en Oxford, después del primer año por cometer un acto de inexplicable Dadaísmo en el comedor del colegio. Sus historias cortas han sido publicadas en varias revistas literarias europeas y tiene un libro de poemas *Onzuiver (Impureza)* publicado en Bélgica y Holanda. Su debut en el Festival Alternativo de Edimburgo fue en 1996, un happening espontáneo detrás de la ventanilla del servidor de platos de un restaurante para una audiencia de sólo una persona. Después de dejar la prisión de mujeres trabajó como taxista, como preparadora de escenarios para el grupo los Manic Street Preachers y como presentadora de programas de radio para la BBC Radio World Service. Ahora vive en Cambridgeshire con su gato Grotowski.³*

1.2. Cronología de sus principales obras

Nos encontramos a finales de los ochentas y principios de los noventas en donde predomina en Inglaterra un teatro con tendencias realistas, amable y sin violencia.

La llamada generación X forma parte de esta época. Se caracterizó por su displicencia y apatía, en un marco de guerras televisivas en donde los medios masivos de comunicación se convierten en íconos y referentes incuestionables, donde las películas hollywoodenses son la mejor alternativa para el ocio.

³ Sarah, Kane. *Op cit.* p.8.

Se guardan las banderas y estandartes ideológicos, en medio de una crisis moral, alimentada por la indiferencia de esa generación.

En ese marco, un grupo de jóvenes dramaturgos: Sarah Kane, Marc Ravenhill, Anthony Neilson, Martin McDonagh, Joe Penhall, que no tenían un estilo que los definiera, pero los unía el sentido corrosivo y contestatario de sus obras, que ellos mismos llamaron: “*In Yer Face*”, traducido como “en tus narices” (frase que en los años 70’s tenía la connotación de desilusión, desprecio y mofa, poco a poco fue adquiriendo la connotación de agresividad y provocación) aparecen para revolucionar los escenarios londinenses con un estilo violento.

La trayectoria en los escenarios londinenses de Sarah Kane integrante de “*In Yer Face*” está integrada por:

Su trabajo como actriz:

Trabajo (Work) de Vincent O’Connell .

Victoria (Victory) de Howard Barker en el papel de Bradshaw.

Purificados (Cleansed) unas pocas representaciones en el papel de Grace.

Ansia unas pocas representaciones en el papel de C.

Su trabajo como directora:

Oh, qué maravillosa guerra en la escuela de Joan Littlewood:

El oso, de Chéjov: en la Politécnica del Soho.

Macbeth, de W. Shakespeare: en la Universidad de Bristol.

Mujeres de primera de Caryl Churchill: en la Universidad de Bristol.

Pánico a bajo nivel de Clare McIntyre: en la Universidad de Bristol.

Woyzeck de Georg Buchner.

El amor de Fedra de Sarah Kane.

Escribió las siguientes obras dramáticas:

Enfermo(1991), Tres monólogos representados en el Festival de Edimburgo, que aún no están publicados, pero algunos trozos, están plasmados en sus obras publicadas, particularmente en *Ansia* y en *P4.48*.

- *Monólogo cómico*
- *Hambriento*
- *Lo que ella dijo*

Escribió *Blasted*, (1995) producida por el teatro Royal Court Theatre en Londres. Una obra de lenguaje crudo y con imágenes impactantes de violación, extirpación de los ojos y canibalismo, que provocaron una indignación en la crítica. *The Daily Mail* denunció la obra como: “este desagradable festín de porquería”. *The Sunday Telegraph* protestó en contra de “su graciosa y confusa carnicería” y *The Spectator* la llamó “una sórdida y pequeña parodia de una obra teatral”⁴.

Phaedra's Love (1996) producido por el teatro The Gate en Londres.

Piel, (1997) una película de 11 minutos, presentada en el canal de televisión inglesa Channel 4.

⁴ Página de Internet, Aleks Sierz, www.inyverface-theatre.com/sarah. Trad. inédita Graciela Ramírez Hernández. Consultada 03 04 2007

Cleansed, (1998) producida por el teatro Royal Court Theatre en Londres.

Crave, (1998) con temas como: el amor, la resignación, el desamparo, la traición, el miedo, la locura, el deseo, la insatisfacción, y el infierno que somos para nosotros mismos y para los demás.

Escribe, en 1998, dos artículos cortos para el periódico inglés *The Guardian*: *Un drama con cojones* y *La única cosa que recuerdo es...*

La última obra fue en 1998, *Psicosis 4.48*. Se estrenó póstumamente, en 2002 y fue producida por Royal Court Theatre.

1.3 El tema de la violencia

Sarah Kane manifiesta en sus obras una serie de concepciones dramáticas de diversos tiempos y autores. Una de las más importantes influencias para su obra: *El teatro de la crueldad* de Antonin Artaud.

Antonin Artaud (1896-1948), quien 70 años antes de que Sarah Kane apareciera en escena pregonaba que una pieza de teatro tenía que perturbar el reposo de los sentidos, “*libera el inconsciente reprimido, incita a una especie de rebelión virtual*”.⁵ El teatro, decía: “*Desata conflictos, libera fuerzas, desencadena posibilidades, y si esas posibilidades y esas fuerzas son oscuras no son la peste o el teatro los culpables, sino la vida*”.⁶

El teatro para Artaud, era una crisis en la que se resolvía la vida o la muerte, en donde el equilibrio sólo se podía alcanzar mediante la destrucción y debe ayudar a que los hombres se vean tal y como son, con todas sus bajezas.

⁵ Artaud, Antonin. *El teatro y su doble*, tr. Enrique Alonso y Francisco Abelenda. Edit. Hermes/Sudamericana, México, 1992.p.29

⁶ *Ibid*,p. 33.

Artaud pretendía rescatar un teatro “plástico y físico” para darle importancia a la *“expresión objetiva de los gestos y todo lo que afecta al espíritu por medio de elementos sensibles en el espacio, más que a la palabra escrita”*.⁷ Con un significado religioso y místico, dejando de lado el teatro psicologista.

Era importante para Artaud, unir al teatro las posibilidades expresivas de la forma, por medio de los gestos, ruidos, colores y movimiento, para devolverle su aspecto religioso y metafísico.

Afirmaba que en el dominio de la inteligencia y el pensamiento hay actitudes que se escapan a la palabra, y los gestos en todo el espacio alcanzan una mayor precisión.

Sarah Kane, plantea un lenguaje poético: Una serie de palabras que aparentemente no significan nada o que evocan un sentimiento o una emoción, al grado de llevarlas al extremo haciéndolas significar una locura.

La violencia. Uno de los manifiestos de Antonin Artaud – y que retoma Sarah Kane – es transformar el teatro en una realidad verosímil y violenta. Así como los sueños afectan a la realidad y la realidad a los sueños, también las imágenes vistas pueden afectar a la realidad, si son presentadas con la violencia precisa.

Sarah Kane, nos presenta obras en las que su violencia llega a la sensibilidad del espectador, pues la presenta sin maquillaje y a partir de ella recupera el sentido ritual del teatro, que busca la vivencia a través de la representación, pretendiendo que exista una identificación del espectador con el personaje o la situación.

⁷ *Ibid*, p 80.

Así como propone Artaud un teatro con sonidos, palabras, resonancias y balbuceos que son lanzados por los personajes sin desenfado, Sarah Kane nos presenta un texto en el que se muestran palabras con un significado preciso, y otras en las que las onomatopeyas hacen del significado de las palabras una melodía o simplemente un insulto.

Uno de los temas recurrentes en Sarah Kane es la locura, pero no intenta hacer un teatro psicologista, sino una expresión de posibilidades de la vida que llevan a la expresión del hombre en sus estados más primitivos de comportamiento.

En *P4.48*, no es el individuo quien importa, es la humanidad entera y lo que sucede en la obra no sólo le pasa a una persona, sino que se inserta en los conflictos de una sociedad y se universaliza el tema.

Artaud manifiesta que el teatro podrá alcanzar su auténtica ilusión

*...cuando proporcione al espectador verdaderos precipitados de sueños, donde su gusto por el crimen, sus obsesiones eróticas, su salvajismo y, sus quimeras, su sentido utópico de la vida y de las cosas y hasta su canibalismo desborden en un plano no fingido e ilusorio, sino interior*⁸

En *P4.48* los sueños, las pesadillas y la imaginación están en un plano importante.

*y estaban todos en la pesadilla
todos y cada uno de ellos
y sabían bien mi nombre
y yo corría como escarabajo por los respaldos de sus
sillas*⁹

Es una liberación de la tensión espiritual, es la poesía de la muerte:

⁸ *Ibid.* p. 104

⁹ Sarah, Kane. *Ansia ,4.48 Psicosis*, tr, Rafael Spregelburd, Pról. Jorge Dubatti, Colección. Gran Teatro ,ed. Losada Buenos Aires, 2006. p.92.

*Mi mortalidad me deprimió tanto que he decidido cometer
suicidio¹⁰*

Hace uso de referencias evangélicas en el texto:

*Contemplad la luz de la desesperación
el resplandor de la angustia
y seréis conducidos a las tinieblas¹¹*

El personaje tiene un desdoblamiento en diferentes voces y es atormentado por espantosas alucinaciones.

*la televisión conversa
llena de ojos
los espíritus de la vista*

*y ahora tengo miedo
estoy viendo cosas
estoy oyendo cosas
no sé quién soy*

*lengua afuera
la creí paralizada*

el arrugamiento gradual de mi mente.¹²

Las fuentes de donde se nutrió Sarah Kane, como dramaturga, son importantes, pues hace de éstas una expresión única, en una época en la que las demostraciones sinceras y la falta de vínculos entre los individuos están presentes; el sentimiento de soledad que embarga

¹⁰ *Idem.* p.94.

¹¹ *Idem.* p. 118.

¹² *Idem.* p. 114-115.

a la sociedad de nuestro tiempo, lo expresa Sarah Kane en sus obras con situaciones y personajes al límite.

En el siguiente capítulo haremos un análisis de estas situaciones y del personaje de la obra *P4.48*.

CAPÍTULO II

Análisis de la obra.

Psicosis 4.48

El título de la obra se refiere a la hora antes del amanecer en que los efectos de los fármacos en un paciente psicótico desaparecen y se alcanza la mayor lucidez.

2.1 Tema

El desamparo, la soledad, la pérdida de fe, el amor frustrado o su ausencia y la falta de motivos para seguir viviendo, se encarnan en un personaje sin nombre ni identidad sexual, que va cayendo poco a poco en la única salida posible: el suicidio.

2.2. Sinopsis

P4.48, habla de la fragmentación de un personaje en un instante cercano a la conciencia absoluta de la vida y la muerte, momento en el que toma la decisión del suicidio.

Al mismo tiempo, lleva implícita una crítica a la incapacidad de la sociedad, de la religión y de la ciencia, para establecer lazos que ayuden a la humanidad a enfrentar el dolor que nos causa la soledad en la que vivimos.

La desesperación y la psicosis suicida hacen su aparición entre los límites de la realidad y el sueño, entre la soledad y los otros. Entre diálogos y monólogos encontramos la

a la sociedad de nuestro tiempo, lo expresa Sarah Kane en sus obras con situaciones y personajes al límite.

En el siguiente capítulo haremos un análisis de estas situaciones y del personaje de la obra *P4.48*.

CAPÍTULO II

Análisis de la obra.

Psicosis 4.48

El título de la obra se refiere a la hora antes del amanecer en que los efectos de los fármacos en un paciente psicótico desaparecen y se alcanza la mayor lucidez.

2.1 Tema

El desamparo, la soledad, la pérdida de fe, el amor frustrado o su ausencia y la falta de motivos para seguir viviendo, se encarnan en un personaje sin nombre ni identidad sexual, que va cayendo poco a poco en la única salida posible: el suicidio.

2.2. Sinopsis

P4.48, habla de la fragmentación de un personaje en un instante cercano a la conciencia absoluta de la vida y la muerte, momento en el que toma la decisión del suicidio.

Al mismo tiempo, lleva implícita una crítica a la incapacidad de la sociedad, de la religión y de la ciencia, para establecer lazos que ayuden a la humanidad a enfrentar el dolor que nos causa la soledad en la que vivimos.

La desesperación y la psicosis suicida hacen su aparición entre los límites de la realidad y el sueño, entre la soledad y los otros. Entre diálogos y monólogos encontramos la

interacción entre paciente y terapeuta, notas sobre diagnósticos clínicos y gritos de auxilio sin ninguna respuesta de alivio a la soledad y falta de amor que embarga de frustración al personaje.

2.3 Estructura dramática¹³

Acción dramática¹⁴

P4.48 tiene una *estructura abierta*¹⁵ en donde el inicio de la obra es indefinido; los principios de acción – unidad, tiempo y espacio – son rotas por las secuencias en las que está planteada la acción dramática.

2.3.1 Estructura externa

Acotaciones

Para puntualizar lo que se refiere a las acotaciones, definidas por García Barrientos “*como lo que, en el texto no es diálogo*”¹⁶ utilizaré la clasificación que propone:

a) Acotaciones Personales (referidas al actor y, si se da el caso, al público). Las encontramos en el caso de los diálogos entre la paciente y el médico, entendida la división por guiones:

– *Tienes algún plan*

¹³ Para el análisis de la estructura de la obra fueron tomados los capítulos de la primera parte llamada Elementos de dramaturgia, del libro de José Luís, García, Barrientos, *Cómo se comenta una obra de teatro. Ed. Síntesis, Madrid, 2001.*

¹⁴ Es un término que García Barrientos utiliza para analizar el drama en un sentido global, con una estructura simple: 1) la situación inicial, 2) la modificación intencionada de dicha situación por la actuación del personaje 3) la situación final modificada.

¹⁵ Véase, García Barrientos. No se limitan los cambios de lugar, ni los saltos de tiempo, ni el número de personajes: la variedad, expansión y libertad imperan.

¹⁶ José Luís, García, Barrientos, *Cómo se comenta una obra de teatro* .Op. cit.p 46.

– *Tomar una sobredosis, cortarme las muñecas y después colgarme.*¹⁷

b) Acotaciones Paraverbales (actitud, intención): las utiliza para indicar algunos silencios o pausas largas.

c) Acotaciones Psicológicas (mundo interior, sentimientos, ideas): están plasmadas en forma poética:

*Empieza el rompimiento.*¹⁸

d) Acotaciones Operativas (esfera de acción: matar, comer, etc.): En esta obra pueden ser tomadas también como diálogos:

*por favor abran las cortinas.*¹⁹

e) Acotaciones Espaciales (decorado, iluminación): Da algunas pistas como:

Se abre la escotilla

*Luz cruda*²⁰

f) Acotaciones Temporales (ritmo, pausas): Se encuentran marcadas entre paréntesis, en los diálogos:

*(silencio)*²¹o

*(un largo silencio).*²²

g) Acotaciones Sonoras (música, ruidos). En algunas escenas escribió una serie de palabras onomatopéyicas que pueden ser tomadas como ruidos:

flash luz tajo quemo retuerzo presiono aplicar tajo

flash luz paf quemo flotar luz aplicar luz

paf luz flash quemo aplicar presionar retorcer presionar

¹⁷ Sarah, Kane. *Ansia*, 4.48 *Psicosis*, Op.cit p.97.

¹⁸ *Idem.* p 131

¹⁹ *Idem.* p 136.

²⁰ *Idem.* p. 129.

²¹ *Idem.* p.97.

²² *Idem* p 99.

paf luz flotar quemo flash luz quemo.

El diálogo

El diálogo, convencionalmente definido como una conversación con otro, García Barrientos lo define como:

todo el componente verbal del drama, todas las palabras pronunciadas en él, sin excepción; de manera que lo mismo en el monólogo y el soliloquio que el coloquio, el aparte y la apelación al público son manifestaciones o formas particulares del diálogo.²³

Por lo que nos referiremos al diálogo en *P4.48*, tomando en cuenta que existen partes dialogadas entre personajes y otras en las que en un monólogo pueden aparecer diferentes voces de la conciencia del personaje.

Hablar del tipo del lenguaje que utiliza Sarah Kane en *P4.48*, implica en este caso hablar también de la traducción de Rafael Spregelburd, que es la que hemos utilizado para este trabajo.

En el diálogo predomina un estilo poético, con recursos como metáforas, parábolas, etc. que ayuda a enaltecer las emociones del personaje y a la vez juega con el lenguaje connotativo del texto.

En los momentos de los diálogos con el médico se vuelve coloquial:

–¿Tienes algún plan?

–Tomar una sobredosis, cortarme las muñecas y después colgarme.²⁴

El personaje, en un estado de conciencia habla consigo mismo en un soliloquio:

¿Por qué estoy afligida?

²³ García Barrientos *Op.cit.* p.62.

²⁴ Sarah, Kane. *Op cit.*p. 97.

Tuve visiones de Dios

*Y esto habrá de suceder.*²⁵

En otras adquiere la forma de monólogo diciendo frases a “otro”.

Te ruego que me salves de esta locura que me come

*Una muerte sub- intencional*²⁶

El tiempo

Para efectos del estudio de la obra nos dimos a la tarea de enumerar las secuencias de escenas temporales con números romanos llegando a un total de XX.

El tiempo cronológico se ve afectado por una “acronía relativa”²⁷ pues en general no hay indicaciones precisas de la temporalidad.

En la primera escena no se indica el tiempo en el que ocurre; en la escena III, se nos sitúa por primera vez en el presente y existe una regresión interna del personaje, donde nos traslada a lo que recuerda que sucedió hace dos años en un hospital psiquiátrico, en ese lapso de tiempo se mezcla lo que sucedió en la realidad y lo que sucedió en la mente del personaje con sueños, alucinaciones y pensamientos; hasta la escena XX, en donde se completa y se repite el diálogo de la primera escena, es decir nos indica que regresamos al presente, unos instantes antes de suicidarse la escena con el médico que la enfrenta a la realidad y la arrastra a las 4.48.

²⁵ Sarah, Kane. *Op.cit.* p. 117.

²⁶ Sarah, Kane. *Op.cit.* p 116.

²⁷ Véase, García Barrientos José. La acronía es el fenómeno que resulta de la indeterminación de una ordenación temporal de las escenas en la fábula o argumento.” p. 93.

Espacio

El espacio está abierto a cualquier posibilidad de representación teatral, no se indica un lugar específico, ni real; podemos suponer un hospital psiquiátrico pero sólo a partir de una interpretación subjetiva y más cercana a la propuesta de dirección que a la literalidad del texto. Lo que puede dar pie a una serie de espacios múltiples para las escenas.

Estas son algunas consideraciones que tomamos en cuenta para la comprensión del texto y la construcción del personaje pues más que una teoría o un comentario, han dado claridad a lo que queremos comunicar.

Capítulo III

Construcción del personaje

Al leer sobre la autora y la obra, es decir, las críticas, crónicas, hizo que mi entusiasmo se acrecentara. El tema me interesó y comencé a pensar en ella para este proyecto.

Encontré la obra en la traducción de Rafael Spregelburd de la editorial Losada.

Al leerla encontré esa fuerza interior que me movió. Lo que Sarah Kane plasmaba en su obra, las ideas y las palabras, comenzaron a dar vueltas y a convertirse en imágenes.

Significaba algo importante para mí y creí poder compartirlo con alguien más.

Descubrí en el proceso de construcción del personaje que algunas experiencias en mi vida me han llevado a pensar como él. El texto tiene que ver conmigo, ya que aborda, un tema universal, y así como siento esa identificación seguramente algunos más podrían identificarse.

Espacio

El espacio está abierto a cualquier posibilidad de representación teatral, no se indica un lugar específico, ni real; podemos suponer un hospital psiquiátrico pero sólo a partir de una interpretación subjetiva y más cercana a la propuesta de dirección que a la literalidad del texto. Lo que puede dar pie a una serie de espacios múltiples para las escenas.

Estas son algunas consideraciones que tomamos en cuenta para la comprensión del texto y la construcción del personaje pues más que una teoría o un comentario, han dado claridad a lo que queremos comunicar.

Capítulo III

Construcción del personaje

Al leer sobre la autora y la obra, es decir, las críticas, crónicas, hizo que mi entusiasmo se acrecentara. El tema me interesó y comencé a pensar en ella para este proyecto.

Encontré la obra en la traducción de Rafael Spregelburd de la editorial Losada.

Al leerla encontré esa fuerza interior que me movió. Lo que Sarah Kane plasmaba en su obra, las ideas y las palabras, comenzaron a dar vueltas y a convertirse en imágenes.

Significaba algo importante para mí y creí poder compartirlo con alguien más.

Descubrí en el proceso de construcción del personaje que algunas experiencias en mi vida me han llevado a pensar como él. El texto tiene que ver conmigo, ya que aborda, un tema universal, y así como siento esa identificación seguramente algunos más podrían identificarse.

Invité a involucrarse en el proyecto a Ana Cordelia Aldama, (alumna egresada del Colegio de Literatura Dramática y Teatro). Comencé por contarle sobre la autora y la obra, se interesó por la dirección escénica.

Queríamos que alguien más participara para resolver la obra con dos actrices en escena, no se logró terminar el trabajo con la otra actriz, se retiró del proyecto, sin embargo fue de gran valor el trabajo que realizamos las tres para arrancar con esta aventura.

Con ayuda de Isabel Bazán estuvimos comparando la traducción de la edición de Losada con el texto original. Modificamos los modismos argentinos, que no coincidían con la forma de hablar en México.

3.1 Propuesta escénica

Fue importante saber cual sería el planteamiento de la dirección, en el caso de esta obra. Ya comentamos que su estructura es abierta y permite que el director junto con el actor proponga más allá de la literalidad del texto.

La propuesta era manejar tres voces como en un desdoblamiento del personaje. Hicimos una división pensando en los diferentes estados físicos y mentales en los que se encontraba el personaje.

A estas tres voces las llamamos las tres entidades, para poder entender mejor estas tres voces nos remitimos a lo que decía Freud sobre la personalidad y sus tres sistemas principales: el “yo” el “ello” y el “super yo”.

Freud distingue estas tres entidades de la siguiente manera: el “Ello”, no está gobernado por las leyes de la razón o de la lógica, no posee valores, ética o moralidad. Sólo obtiene satisfacción para las necesidades instintivas, de acuerdo con los principios del placer,

es exigente, impulsivo, irracional, asocial, egoísta y amante del placer; es la parte oscura e inaccesible de la personalidad, no piensa, sólo desea o actúa.

El “*Yo*” es un intermediario entre el “*Ello*” y el “*Super yo*”, percibe el mundo externo con mayor precisión, aprende a reconocer de un cúmulo de estímulos aquellos que son capaces de resolver sus deseos, es capaz de distinguir entre lo que existe y lo que no. Está vinculado con la realidad.

Y el “*Super yo*” es la rama moral o judicial de la personalidad, representa lo ideal y va por la perfección antes que por el placer o la realidad, se forma desde las normas paternas con lo que es bueno y virtuoso, y lo que es malo y vergonzoso.

Freud afirma que estos sistemas en una persona sana mentalmente, funcionan en armonía de manera que le permite relacionarse eficiente y satisfactoriamente con su ambiente, y su finalidad es satisfacer las necesidades básicas del hombre, cuando estos tres sistemas no funcionan en armonía la persona está inadapta y se encuentra insatisfecha consigo misma y con el mundo.

Es importante destacar que en la propuesta de las voces del personaje estas tres funciones están presentes. Pero más allá de tomar literalmente las teorías de Freud, lo que nos interesó fue pensar que esas tres personalidades pudieran estar visibles en el escenario. Determinamos en el texto los momentos en los que cada una de ellas se expresaba.

La directora las hizo llamar:

- a) La voz psicótica, la parte más elemental y salvaje del personaje, pero además la parte enferma del “*Yo*” en donde entran en conflicto el “*Ello*” y el “*Super yo*”.
- b) La conciencia la parte más certera y plantada en la tierra.

c) El yo la parte social y moral del personaje.

Planteó una puesta en escena no realista, en donde la mayor parte de lo que se viera en el escenario reflejara qué estaba sucediendo en la cabeza del personaje.

Algunas voces serían fuera del escenario como la voz del médico psiquiatra o en ocasiones ella misma en la voz de la conciencia, para dar a entender la distancia entre la conciencia y la voz de quien se vería en el escenario.

La propuesta fue cambiando, de modo que la voz de la conciencia y la del doctor que se había planteado estuvieran en una voz en *off*, estuvieron presentes en el escenario.

La escenografía: un paralelepípedo verde que representaría diferentes espacios (una silla de consultorio, un quirófano, el filo de una ventana, un reclinatorio en un altar).

Una tela naranja que significaría el estado de enfermedad mental del personaje.

Una muñeca de trapo que representaría el estado físico del personaje, inanimado y manipulable.

Una pantalla blanca para proyectar imágenes relacionadas con los pensamientos del personaje.

Algunas referencias literarias fueron útiles para aclarar el sentido que quiso darle la autora a algunos fragmentos. Las referencias bíblicas nos vinculan con ese sentido religioso y la rebeldía de Sara Kane a esas tradiciones. Mencionamos aquí algunos ejemplos:

Amor mío, amor mío ¿por qué me has abandonado?

Es una analogía al fragmento de La Biblia, Mateo 27:46: “Dios mío, Dios mío ¿por qué me has abandonado?”

Habrà de suceder.

La frase es mencionada en La Biblia, Zacarías 14:6: “habrá de suceder en aquel día, que la luz ya no será ni clara ni oscura”.

Ceños, ya que seréis partidos en pedazos.

Es una frase repetida literalmente en La Biblia, Isaías 8:9:

Contemplad la luz de la desesperación/ el resplandor de la angustia y seréis conducidos a las tinieblas.

La Biblia, Isaías 8:22 “y veréis problemas y oscuridad, la falta de luz de la angustia; y seréis conducidos a la oscuridad” (P 4.48, p.228).

Si hay estridencia

La Biblia, Crónicas 6:28: “Si hay langostas en la tierra, si hay pestes, si hay estridencia o moho, penurias u orugas; si sus enemigos los sitian en las ciudades de su país; qué dolor y qué enfermedad habrá allí”.

Gritados desde las azoteas

La Biblia, Mateo 10:26: “Entonces no les temáis: porque no hay nada oculto que no llegue a revelarse; o escondida que no llegue a saberse. Lo que les digo en la oscuridad, repítanlo a la luz del día; y lo que les digo al oído, grítenlo desde las azoteas. Y no temáis a los que matan el cuerpo, pero no pueden matar al alma: más bien teman al que puede destruirlos a ambos en el infierno”.

Abyectos

La Biblia, Salmo 35:15: “Pero en mi adversidad ellos se regocijaron y se reunieron; sí, los abyectos se reunieron en mi contra y yo no lo supe; ellos me golpearon sin cesar”. (P4.48. p.229).

Quemar incienso para alabar a Baal

La Biblia, Jeremías 11:13: “ustedes le levantaron altares a ese ser vergonzante, incluso altares para quemarle incienso a Baal”.

El monte de la casa del Señor

La Biblia, Isaías 2:2: “en el futuro, el monte de la casa de Yaveh será puesto sobre las altas montañas y dominará los lugares más elevados; y todas las naciones irán hacia él”. (P4.48, p.229).²⁸

La posibilidad que da la autora para interpretarlos ayudó a entender y construir esas escenas del montaje.

3.2 Proceso de construcción del personaje

La psicología del personaje

Los textos utilizados para sistematizar la construcción del personaje fueron diversos, todos ellos estudiados durante mi carrera en la Facultad y tomados en cuenta para enfrentar mi trabajo en escena.

Uno de los ejes importantes para la construcción del personaje y el trabajo en escena fue el acercamiento al texto de Stanislavski: *“El trabajo del actor sobre sí mismo”*. El capítulo de el “sí y las circunstancias dadas” fue una herramienta para la creación del personaje, las “Circunstancias dadas: la fábula de la obra, sus hechos, acontecimientos, la época, el tiempo, el lugar de la acción, las condiciones de vida, nuestra idea de la obra... lo que agregamos de nosotros mismos... son un invento de la imaginación...”²⁹ ¿Quién,

²⁸ Ésta es una traducción inédita de Isabel Bazán extraída de la página Web de Ian Fisher.

²⁹ Stanislavski, “El trabajo del actor sobre sí mismo”, Ed. Diana, México, 1984.p. 92.

cuándo, dónde, por qué, para qué, cómo, de dónde viene, qué quiere, a dónde va y que hará cuando lo consiga. Fue una de las primeras tareas que realicé para acercarme al personaje.

¿Quién es?

Es una mujer de treinta años, cabello desaliñado, baja de estatura, blanca, y pálida.

Es escritora, inteligente, conciente de su enfermedad: depresión, pesimismo, extremismo; siempre pensando en lo que le pasa; se siente sola y triste; es poco amigable, no le gusta estar con la gente, se siente fea, no le agrada su cuerpo y no soporta la crítica.

¿Cuándo sucede?

Tiene dos momentos dentro de la historia de la obra: el tiempo presente que es un momento antes de suicidarse, y una retrospectiva de lo sucedido hace dos años, en un hospital psiquiátrico en donde estuvo por propia voluntad en un tratamiento para curar la depresión.

¿Dónde?

Un espacio es en su casa, una habitación oscura, en donde decide suicidarse.

También un hospital psiquiátrico, y el altar de una capilla del hospital.

El espacio psicológico: casi todo el tiempo vemos y escuchamos lo que sucede en su mente.

¿Por qué?

La idea del suicidio ya tiene tiempo pensándola. Sabe que su enfermedad no tiene remedio, que no hay drogas que puedan ayudar a encontrarle un sentido a la vida. No tiene caso continuar viviendo.

La idea de ser tomada en cuenta por un médico y creer que hay una relación que va más allá de la de médico — paciente, la hace concebir una pequeña esperanza de vida, de amor y

fraternidad, que es un sentimiento que perdió hace mucho tiempo, al descubrir que no hay tal relación y que el médico sólo la ve como una relación profesional. Situación que hace que vuelva a caer en ese estado melancólico³⁰, que la lleva como en una caída en espiral a acabar con su propia vida.

¿Para qué?

Es la única salida que encuentra para dejar de sufrir, pues el tratamiento no ha servido y no encuentra una motivación que la ayude a salir del vacío que siente en su vida.

¿Cómo?

Sometiéndose a un tratamiento psiquiátrico, ya que al ver que no le satisface el resultado decide tomar una sobredosis de medicamentos y después colgarse.

¿De dónde viene?

De un estado melancólico que se ha vuelto su estado normal. Está desilusionada de la vida, de sus amigos, de su amante: del tratamiento que ha llevado para la depresión, de la falta de amor.

¿Qué quiere?

Encontrar esa parte de sí misma a la que pueda darle su amor, ser amada, ser perdonada, ser deseada, ser valorada.

¿A dónde va?

Sin encontrar lo que quiere. No hay otro remedio que el suicidio.

³⁰ Hablamos de melancolía como Freud la define: “La melancolía se singulariza en lo anímico por una desazón profundamente dolida, una cancelación del interés por el mundo exterior, la pérdida de la capacidad de amar, la inhibición de toda productividad y una rebaja en el sentimiento de sí que se exterioriza en autorreproches y autodenigraciones y se extrema hasta una delirante expectativa de castigo”.en el libro *Duelo y melancolía, 1917, (1915)*.

Librodot.com Duelo y Melancolía Sigmund Freud. <http://www.librodot.com/index.php> consultada 10 de febrero de 2007

Partiendo de la propuesta de las tres entidades o voces, analicé la diferencia entre ellas enlistando características y adjetivos que las definieran.

Las presento en la siguiente tabla:

Voz psicótica	Voz de la conciencia	Voz del yo
furiosa	amoral	poco receptiva
paranoica	enojada	infeliz
incontrolable	irónica	pesimista
oscura	cansada	molesta
desesperada	asesina	medida
inconexa	analítica	tolerante
angustiada	lúcida	frágil
iracunda	agresiva	
ácida	cínica	
destruktiva	lacerante	
absurda	cruel	
violenta		
posesiva		
poseída		

En la búsqueda de datos que me pudieran ayudar a la construcción del personaje, fue preciso establecer con claridad la acepción de la palabra “depresión”:

Se puede hablar de depresión cuando los sentimientos de tristeza y desaliento persisten por más de unas semanas...estudios recientes han conectado a la depresión con cambios genéticos

en la composición química del cuerpo. Estos cambios generalmente involucran un desequilibrio en los neurotransmisores (sustancias químicas que permiten que las células del cerebro se comuniquen), en particular serotonina y norepinefrina.

Las relaciones familiares negativas, enfermedades graves, pérdidas o cambios significantes y abuso de sustancias pueden causar o complicar la depresión. La depresión es una de las enfermedades mentales más comunes. Puede manifestarse a cualquier edad, y una de cada cinco mujeres y uno de cada diez hombres experimentar. Si no se le trata, la depresión puede conducir al suicidio.³¹

En *P4.48* “ella” expresa tener depresión aún cuando no la define como una enfermedad sino como enojo hacia sí misma.

La forma en que se expresa el personaje coincide con el comportamiento de los enfermos depresivos.

Sentimientos de falta de valor, falta de esperanzas, de impotencia, indiferencia total o culpa extrema, tristeza prolongada, llanto incontrolable o irritabilidad. Retracción de actividades o relaciones de las que disfrutaron en otros tiempos para concentrarse o recordar detalles; indecisión notable en el apetito con pérdida o aumento de peso repentino. Cambio en los hábitos de dormir: fatiga constante, insomnio, despertar temprano o dormir demasiado. Pensamientos sobre la muerte o intentos de suicidio³²

El personaje también presenta estados esquizofrénicos por lo que citaré algunos aspectos de esta enfermedad:

La esquizofrenia es un trastorno fundamental de la personalidad, una distorsión del pensamiento. Los que la padecen tienen frecuentemente el sentimiento de estar controlados

³¹ La depresión, artículo publicado por: The University of Texas Harris County Psychiatric Center. En la página Web: <http://hcpc.uth.tmc.edu/depressionspan.htm> consultada 10 01 2007.

³² *Idem* misma página.

por fuerzas extrañas. Poseen ideas delirantes que pueden ser extravagantes, con alteración de la percepción, afecto anormal sin relación con la situación y autismo entendido como aislamiento.

El deterioro de la función mental en estos enfermos ha alcanzado un grado tal que interfiere marcadamente con su capacidad para afrontar algunas de las demandas ordinarias de la vida o mantener un adecuado contacto con la realidad. El psicótico no vive en este mundo (disociación entre la realidad y su mundo), ya que existe una negación de la realidad de forma inconsciente. No es consciente de su enfermedad.

La actividad cognitiva del esquizofrénico no es normal, hay incoherencias, desconexiones y existe una gran repercusión en el lenguaje, pues no piensa ni razona de forma normal.

Frecuentemente se interna al paciente para estabilizar la medicación, evitar que se lastime o que dañe a otros, protegerlo de las ideas suicidas u homicidas, para proveerle cuidados básicos, alimento, higiene, reducir el nivel de estrés y ayudarlo a estructurar sus actividades diarias. La duración dependerá de la gravedad del padecimiento y de la disponibilidad de recursos para el tratamiento ambulatorio.³³

Estos datos contribuyeron a la construcción de la psicología del personaje y para entender el porqué de sus reacciones.

Encarnar un personaje con todas estas características resultó una tarea muy complicada, por diferentes motivos en el plano personal.

El primer momento por el que transitó es cuando se comienza a manifestar en las lecturas y en los movimientos del personaje todo aquello experimentado en el curso de mi vida, lo observado y pensado, todo lo que me ha hecho dichosa e infeliz, todo lo que lamento

³³ “Esquizofrenia” artículo publicado por la revista *Psico Activa*, Pag. Web www.psicoactiva.com/esquizof.htm, consultada 10 01 2007

y me satisface, lo que amo y odio, mis realizaciones y fracasos, todo eso que forma parte de mí como individuo.

Comenzó a hacerse presente en mi vida diaria doliéndome, moviéndome emocionalmente y recordé episodios en los que me había sentido así; en ocasiones sin querer recordarlos.

Reaccionando en los eventos de mi vida cotidiana como el personaje lo hace me vi inmersa en una serie de sensaciones y pensamientos suicidas, era casi la misma con el personaje dentro y fuera del escenario. Entendía y vivía los procesos negativos de mi personaje ante cualquier situación que me involucrara, comencé a sentir esa oscuridad que la abarcaba.

Michael Chéjov en su libro *Al actor* me ayudó a comprender cómo y porqué se distingue una creación artística de las personas.

Habla de la “Individualidad creadora”³⁴ en donde intervienen tres momentos en el ámbito creativo: el primero es en el que nos identificamos a nosotros mismos como un YO, con nuestro cuerpo, costumbres, modo de vida, familia, relaciones sociales y todo lo que abarca la existencia cotidiana.

Un segundo momento, un YO de un artista en donde se siente el poder de representar un personaje para llevarlo al espectador, –con todas las intenciones creadoras, los pensamientos, imágenes y sentimientos en comunión con el mismo espectador –.

³⁴ Chéjov, Michael. *Al actor*, sobre la técnica de actuación, tr. José Villalba Pinyana, Ed. Constancia, México, 1955. cap. 7.

Y un YO en estado creador, en donde todo lo que sucede, da la impresión de estar pasando por primera vez: mueve el cuerpo, haciéndolo sensible y receptor de todos los impulsos creadores dándole flexibilidad.

Después de un determinado tiempo del proceso, tuve que hacer una pausa para entender que tenía que ver conmigo y me afectaba, pero que solamente iba a permitir que lo hiciera en el escenario, no podía seguir trasladando ese ejercicio hacia mi vida. Tenía que pasar de ese YO del individuo a ese YO del artista y creador. Prestarle toda mi atención a las circunstancias vividas en el momento de la representación “en el aquí y ahora” como decía el maestro Valencia. Y no dejar que me afectara en mi vida, fuera del escenario.

Poco a poco fui transitando ese momento, para lograr un “*estado de disponibilidad*” (para Rodolfo Valencia significaba el estado de lucidez y uso de sí mismo que requiere el actor para trabajar en la escena), para hacer más conscientes mis movimientos e involucrarme en lo que estaba pasando en el escenario, con los objetos, las luces, el vestuario, las voces, la otra actriz, etc.

En el momento del primer encuentro con el espectador, pasé a ese YO creador, donde todo sucedía por primera vez. Alcancé por momentos esa plenitud y satisfacción que nace de la expresión de un verdadero sentimiento (no en todos, pues no logré concretar en la primera función esa unidad en toda la obra).

El movimiento

A través de las lecturas surgió la necesidad del movimiento en el escenario, algunos movimientos fueron sugeridos por la directora, otros fueron propuestos por mí, partiendo de sensaciones que el texto me provocaba hasta llegar al final a una partitura de movimiento.

Para trabajar los cuadros en los que diseñamos una partitura de movimiento diferente a las acciones físicas del resto del texto, pedimos asesoría a un coreógrafo, Enrique Morales Rojas (egresado del Centro de Investigación Coreográfica).

Trabajamos con algunos principios del *Análisis del movimiento* de Rudolf von Laban adaptados a la expresión teatral.

Las palabras de Laban respecto al movimiento fueron de gran utilidad para trabajar esas secuencias dentro de la obra:

*Cada movimiento es una posibilidad entre miles que de manera muy concreta, articula y combina la acción de ciertas partes del cuerpo en cierto tiempo, en cierto espacio, con cierta energía muscular y desde luego con cierta actitud interior que los parámetros visibles permiten interpretar: el impulso interno, de tipo práctico y expresivo, que es el origen de toda acción corporal.*³⁵

Durante el diseño trabajamos sobre cuatro preguntas fundamentales para el movimiento:

1. ¿Qué parte o partes del cuerpo se están moviendo? Repitiendo el movimiento tenía que quedar claro de qué parte del cuerpo surgía el movimiento y de cuál era más conveniente para dar el efecto que necesitábamos.

2. ¿En qué dirección o direcciones del espacio viaja el movimiento? Los movimientos tenían que ser claros en la dirección: Adelante – atrás; en los niveles: alto – medio – profundo; en la extensión: cerca – normal – lejos (respecto al centro del cuerpo) por qué vías: recta – angular – curva (respecto a las trayectorias³⁶ recorridas).

³⁵ Rudolf, von Laban *El dominio del movimiento*. 2ª Ed. Fundamentos, España, 2008.

³⁶ Laban la define como el dibujo que hace el movimiento en el espacio.

3. ¿A qué velocidad viaja el movimiento? Ubicamos en las coreografías el tempo — ritmo, a partir del ritmo del texto.

4. ¿Qué grado de energía muscular se emplea en el movimiento? Haciendo conciencia del cuerpo y de la energía muscular del movimiento dábamos diferentes grados de tensión (la elevación del cuerpo) o relajación (con la caída) con tres tipos de control del movimiento:

- a. Control continuo o conducido. Es el que implica un movimiento donde existe absoluta conciencia del mismo en cuanto a trayectoria y uso de tensión.
- b. Control espasmódico, el cual se divide en dos momentos:
 - Impulso, donde existe conciencia sólo en el inicio del movimiento y luego se pierde.
 - Impacto, donde sólo existe conciencia al final del movimiento.
- c. Control intermitente. Existe conciencia e inconsciencia del movimiento.

Movimientos como estiramientos y flexiones de las extremidades del cuerpo, péndulos con las piernas, contracción (concentrada en el abdomen), arcos, saltos y giros fueron utilizados en esas partituras.

La voz

Para el trabajo de la voz del personaje, determinamos qué oraciones decía la “voz psicótica”(marcadas con rojo en el texto de ensayos³⁷), “la conciencia”(marcadas con azul) y

³⁷ Ver en Anexo: Libreto de ensayos.

“el yo”(marcadas con gris), cada una de ellas tendría una *entonación*, una *dinámica* y *ritmo*³⁸ diferentes que concordaran con el carácter que le habíamos asignado a cada una de esas voces y a la lógica de la situación, de manera que me diera una pauta para reaccionar con el cuerpo y la voz a esa circunstancia.

Este cuadro presenta algunas características de la voz del personaje en tres aspectos:

	Entonación(tono)	Dinámica(volumen)	Ritmo
Voz psicótica	Registros: utilizar inflexiones (cambio de un registro a otro) de manera brusca creando una distorsión. En ocasiones suena hueca y engolada.	Se caracteriza por utilizar un volumen fuerte, en ocasiones con sílabas entrecortadas. Enfatiza algunas palabras que reflejan sus emociones.	Es lenta o rápida con transiciones bruscas.
Voz conciencia	Registros centrales y enérgicos, notas fuertes y agudas.	De volumen medio a plena voz en los acentos que da a las palabras es notable su agresividad e ironía	De normal a rápida con cambios graduales y un ritmo tranquilo.
Voz yo	Registros centrales a bajos y monótonos, cuando refleja tristeza utiliza tonos graves.	Volumen medio y medido.	Normal, cuando refleja miedo. Cuando está triste es lento y débil.

3.2.1. La construcción cuadro por cuadro

Para el análisis de la obra respecto a mi personaje, hicimos una división de episodios³⁹ que me permitiera encontrar y trabajar la obra por “unidades de acción”⁴⁰ para llegar a un “objetivo creador”⁴¹.

Esta guía fue indispensable para seguir la trayectoria de mi personaje y aclarar cada una de las acciones , que aún cuando no tuvieran una explicación lógica era necesario justificar.

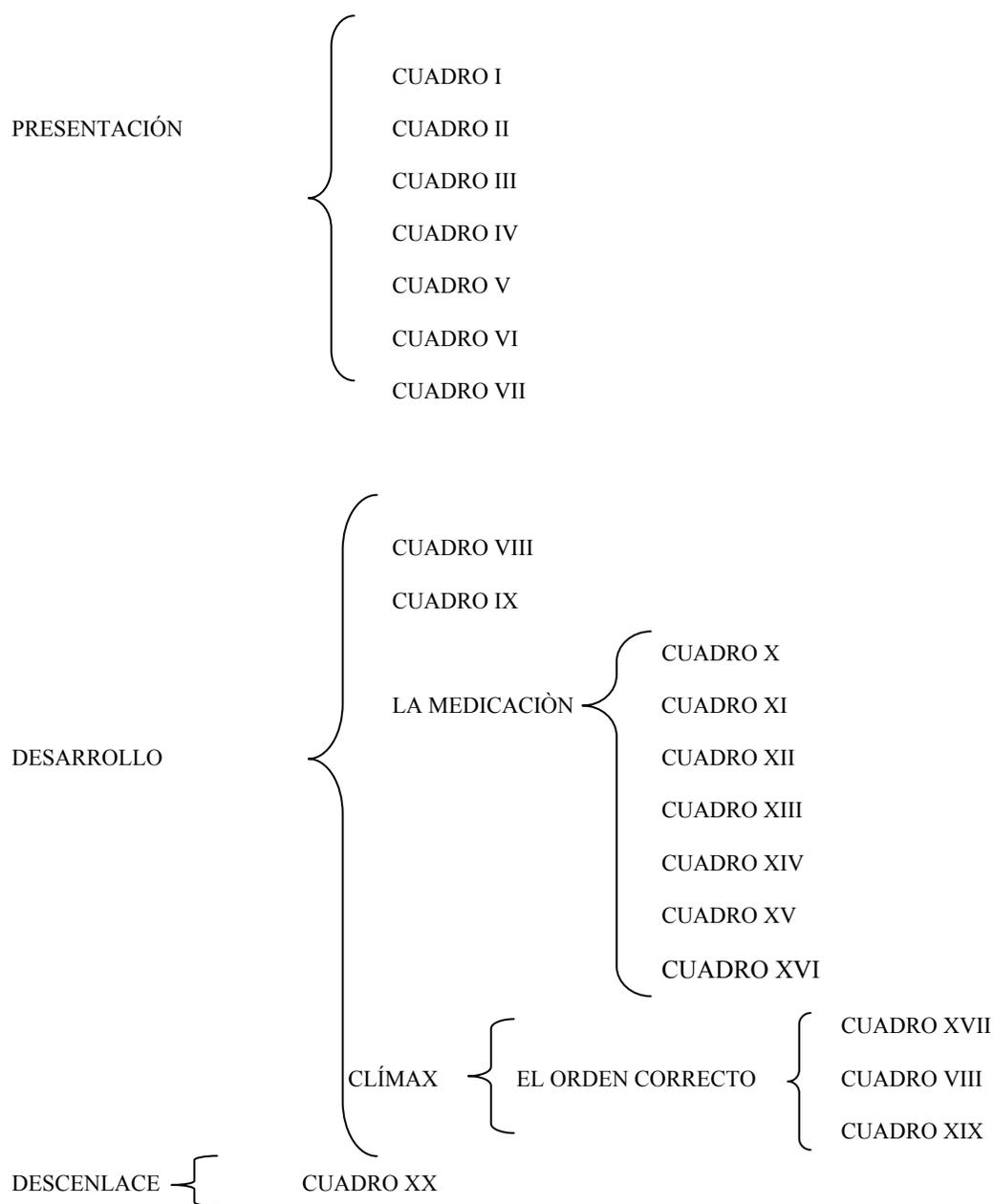
³⁸ Estos conceptos fueron utilizados con base al capítulo de *Los recursos de la expresión vocal hablada de Cómo educar la voz hablada y cantada*, de Cristián Caballero, Ed. EDAMEX.

³⁹ Episodios o trozos son el camino de la creación: “estos trozos pueden compararse con los sectores cruzados por la línea del canal” p. 168 El trabajo del actor sobre sí mismo.

⁴⁰ Stanislavski les llama unidades de acción. Las llama también trozos y están determinados por los acontecimientos principales. p 170

⁴¹ Stanislavski se refiere a objetivo creador a lo que el personaje anhela, quiere, desea: lo que es su finalidad, su meta. p 178-179.

Determinamos las tres unidades de acción de la siguiente manera



Estas tres unidades son un acercamiento para “disponer de una línea ininterrumpida de visiones internas en relación con esas circunstancias”,⁴² que a partir de la historia contada por

⁴² Stanislavski, *El trabajo del actor sobre sí mismo*. *Op.cit.* p. 110.

la autora, la directora y yo, fuimos construyendo, para explicar los objetivos y llegar al “superobjetivo” de la obra:

Resumiré cada una de estas unidades.

La primera unidad nos presenta al personaje: el estado en el que se encuentra en el presente, un estado melancólico. Comienza a contar lo que sucedió en el hospital en donde se llevó a cabo el tratamiento para curar la depresión, nos presenta también la relación que tiene con el médico y el conflicto inicial: no es amada, no se encuentra a sí misma, se siente manipulada, siente que lo ha dado todo y a ella no le han dado nada, siente que nació en el cuerpo y época equivocada y demuestra su enojo ante todo esto.

La segunda unidad, es el desarrollo del conflicto inicial (la depresión), pero también nos presenta el conflicto con relación al médico, a quien le brinda su confianza, y lo deja intimar con ella. Con él acepta los medicamentos que la hacen entrar en un estado crítico mentalmente, con alucinaciones y miedos. La vemos transitar de un estado casi místico a la blasfemia. Termina por asumir su papel de cuerda.

En esta misma unidad se encuentra el clímax, en donde comenzamos a ver la derrota de ella ante el tratamiento con plena conciencia de que continúa enferma, acepta su conversión a la cordura para darle gusto a él, pero el médico se da por vencido y la abandona dándole la estocada final, haciéndole saber que la línea entre lo profesional y la amistad fue sobrepasada y lo asume como un error, dejándola sin esperanzas.

La tercera unidad o desenlace, es su caída final, no comprende qué era lo que no debía sentir, está decidida a realizar lo planeado. Vemos una vertiginosa caída hacia la muerte en la que da un último grito de auxilio. Pero no hay nadie, nunca hubo nadie.

En seguida presentamos el proceso que se llevó a cabo para cada uno de los cuadros de la obra.

El “yo soy, es decir yo existo, vivo, siento y pienso al unísono con mi papel conduce a la emoción, al sentimiento, a la vivencia”.⁴³ por lo que se presenta en primera persona.

PROCESO CREATIVO		
CUADRO	DESDE EL PERSONAJE	DESCRIPCIÓN
PRESENTACIÓN I	Una breve conversación sobre mis amigos.	Esta escena la pensamos con una voz en <i>off</i> , sabiendo que más adelante veríamos la misma escena con el personaje físicamente y como parte de la presentación, acordando en no dar ningún indicio de con quien está hablando.
II	Es una pesadilla en donde cucarachas se revuelven como mis pensamientos en donde se revela el estado caótico de mis emociones y sentimientos, entra una pequeña luz de conciencia y cordura que me dice que todo terminará pronto.	Una serie de diapositivas aparecerían en este cuadro, fotos con motivos sugerentes de vegetales, que sugieren la destrucción de la conciencia.
III	Es una declaración del estado	Físicamente me encuentro de espaldas al

⁴³Stanislavski. *El trabajo del actor sobre sí mismo. Op.cit.* p. 212.

	<p>de ánimo en el que me encuentro.</p>	<p>público para que no vean mis expresiones, pero sí puedan ver una muñeca de trapo con mi complexión, que representa el estado físico en el que se encuentra, manipulable y sin expresión.</p> <p>La voz se fragmenta para la “voz psicótica” es más aguda y en ocasiones distorsionada, para el “yo” es una voz más normal y cotidiana y la voz de la “conciencia” viene de otra actriz en el escenario y es quien manipula a la muñeca.</p> <p>Mi cuerpo y la voz tienen que responder a esa tristeza y cuando habla la voz psicótica se distingue esa angustia y desesperación.</p> <p>La ropa que lleva puesta, es neutral. Es también en algunos casos, la ropa que lleva puesta durante el tratamiento, de manera que los cambios de vestuario son la representación de sus emociones y sentimientos.</p>
TRANSICIÓN	<p>Me dan una serie de números para ordenarlos. No puedo.</p>	<p>En una diapositiva se ven estos números. Son los pensamientos en desorden y una</p>

		transición para la narración que continúa.
IV	<p>Recuerdo como estuve en ese hospital al que ingresé por mi propia voluntad, tenía la esperanza de encontrar la cura a mi enfermedad. Todo sucedió hace dos años en el hospital psiquiátrico, me sentía observada por los doctores. Tuve un acercamiento especial e íntimo con uno de los médicos el cual me traicionó.</p>	<p>Empiezo la narración desde la voz del “yo” y poco a poco iré transitando hasta ese espacio mental del recuerdo, donde estoy en mis primeras entrevistas con los doctores, mi cuerpo expresa las sensaciones de angustia, trasladándome de la voz del “yo” a la voz angustiada y temerosa de la “voz psicótica”.</p>
V	<p>Tengo un plan para terminar con mi depresión: el suicidio, lo platico con el médico.</p>	<p>En ese plano del recuerdo tiene su primer diálogo con el médico, decido que los movimientos serán rápidos con un paso rápido en el consultorio del médico, sin mostrar angustia, ni lo que pienso, trata de ser simpática, y tranquila, sin mostrar aún todo lo que siente. Mi voz tiene que ser tranquila, sin la angustia que a veces siente el personaje.</p>
VI	<p>Menciono cual es mi postura</p>	<p>Uno de los cuadros más complicados por su</p>

	frente al arte, a la literatura, al drama, a la crítica y nombro por segunda ocasión la hora que tengo pensada para mi suicidio: las 4.48.	carácter poético, los movimientos no coincidían con el texto, no tenía relación alguna con el conflicto, es como si fuera un aparte donde lo que se quiere decir, es un planteamiento objetivo de su postura hacia el arte y la crítica.
TRANSICIÓN	Una inscripción RSVP ASAP (répondez s'il vous plait. ...Asap dès que possible par ex anneau-moi dès que possible) que en español significa: confirme su asistencia lo más pronto posible. Al gran espectáculo a las 4.48.	Un mensaje irónico de lo que pasará. Decidimos proyectar el mensaje por medio de una diapositiva.
VII	Pienso en tí, me duele que no piensas en mí. Estoy sola siento rabia y te maldigo por rechazarme, a mi padre por violarme, a mi madre por no defenderme, y a Dios porque me hace amar a alguien que no existe. No me importa	El planteamiento del conflicto, lo quisimos comenzar con el sentido erótico del texto, (cambio de vestuario al vestido rojo, cambio de piel). Poniendo en contrapunto la fuerza erótica contra la tanática que está en juego en esa escena.

	<p>hacerme daño. Necesito liberar lo que siento. Me lastimo el brazo.</p>	
<p>DESARROLLO VIII</p>	<p>Después de hacerme una herida en el brazo el médico me pregunta el por qué me hice daño y contesto que fue por puro placer, un inmenso placer.</p>	<p>Queremos demostrar la simpatía que siente por ese médico en especial, hacer evidente un coqueteo.</p>
<p>IX</p>	<p>El amor propio, no lo conozco, no lo encuentro y si algún día existió está muerto. Me siento sola, abandonada y vacía. Deseo que llegue a mí el amor, pero como creo que no lo merezco renunciaré a esa idea y la enterraré de una vez.</p>	<p>En un acto íntimo e introspectivo y en complicidad con la voz de la conciencia, representamos el funeral a “esa” que ya está muerta, junto con la fe, la esperanza y el amor. La “voz de la conciencia” le da un vestido negro que representa el estado de ánimo en el que se encuentra.</p>

X	<p>Me quieren dar drogas, habla conmigo el médico para persuadirme, convencerme y ordenarme que lo acepte; yo suplico que no lo haga pues no quiero perder la poca lucidez que me queda, no podré pensar, ni trabajar.</p> <p>Acepto por complacerlo.</p>	<p>Suplicando al doctor que no lo haga, y viendo que no hay oportunidad de escapar de los medicamentos acepta el tratamiento. En esa misma escena manejamos dos momentos: el diálogo con el doctor, y un tiempo subjetivo, en el que se dice a ella misma una serie de reproches sobre el no saber decir que “no”.</p>
XI	<p>El medicamento destruye la claridad, sólo hay palabras inconexas, incoherentes, alucinantes, y aún así: sigo enferma.</p>	<p>Vemos al doctor hacer esa fragmentación y manipulación a la muñeca de trapo en un punto del escenario, y en otro representando lo que en la mente está sucediendo.</p> <p>Este cuadro modificaciones una y otra vez, pues no encontrábamos la forma acertada de representar el objetivo de la escena. Finalmente construimos una escena en dos</p>
XII	<p>Un reporte clínico de mi estado como paciente: datos sobre medicamentos dosis y reacciones, en combinación con lo que siento.</p>	<p>Partiendo de una improvisación de movimientos que ilustra el reporte médico, el médico. una partitura de movimiento, construcción del coreógrafo en el cuerpo.</p>

XIII	Veo cosas, tengo alucinaciones, miedo, interrogantes necesito que me ayuden maldigo a todos y a todo. Al final de la escena ahí esta el médico tratando de calmarme.	Una tela naranja simboliza ese estado enfermo en el que está envuelta, atrapada, y al que reacciona salvajemente, es la crisis más violenta que tiene, en el que la “voz psicótica” se sobrepone a las otras.
XIV	Me acerco a Dios para encontrar consuelo pero mis pensamientos están revueltos y profiero injurias y blasfemias hacia él.	Creamos un altar donde rezan esas tres voces, transitando de un estado místico y espiritual a la blasfemia y viceversa.
XV	Estoy en esa hora en la que la cordura me visita: las 4. 48 y sé que sigo mal, empiezo a darme cuenta que no hay cura para mi depresión y me dices (el médico) que voy a mejorar, no lo crees.	Muestra el maltrato físico que ha tenido durante sus crisis. Y la desilusión ante el tratamiento. Las drogas han empeorado su estado y éste es un momento de lucidez en medio de la medicación.
XVI	De nuevo los efectos de la medicación: Esto es una tortura, y no tengo nada que	Quisimos evidenciar la tortura como una inmersión en agua, de modo que acepte ser cuerda o por lo menos funcional.

	decir.	
TRANSICIÓN	100 93 86 79... los mismos números del principio ahora sí los puedo ordenar bien, eso es un indicio de mi “mejora”, me voy a casa, con la esperanza de que nuestra amistad continúe. En apariencia todo indica que soy apta para vivir.	En una diapositiva se ven los números ordenados correctamente.
CLÍMAX XVII	Quiero creer que estoy curada, porque tengo fe en el médico y es lo único que me puede salvar.	El deterioro del personaje por el tratamiento es evidente, su voz ha cambiado (tonos con registros graves, inflexiones bruscas, ritmo lento, sílabas entrecortadas) sus movimientos son torpes. Cambia de ropa, para salir del hospital, no es de su talla. Se dispone a su entrevista con el médico, dispuesta a demostrarle que funcionó el tratamiento gracias a su amistad y apoyo.
XVIII	Esto es lo que dice la sociedad y nos han enseñado que es lo correcto, lo funcional, lo más sano para poder subsistir y	En un video se presentan fotos que representan lo que es funcional y aceptable, para la sociedad en la que vivimos. Todo lo que ella tiene que aceptar.

	convivir con los otros. Lo acepto. Lo más importante es ser amada, ser perdonada, ser libre.	
XIX	Estoy con el médico, se despide, me niega la posibilidad de la amistad, del amor y confiesa que no se siente capaz de estar conmigo y acepta que ha transgredido una relación profesional, y no le gusta, prefiere huir.	La vemos escuchando al médico, la respuesta de enojo, frustración y tristeza, es contenida y cierra toda posibilidad de comunicación con él.

<p>DESENLACE</p> <p>XX</p>	<p>Ya no tengo nada, había puesto todas mis esperanzas de vida en él y ya no tengo nada. Caigo todavía más, empiezo a ordenar todo para irme. Está es mi declaración final.</p> <p>Diré cómo y con qué me voy a suicidar.</p> <p>No entendieron sólo quería ser amada, vista, deseada.</p> <p>Las 4.48 se acerca, la hora en que habrá más claridad y decisión para hacerlo pero quiero que sepan que ningún suicida quiere morir. No hay nadie para salvarme. Estoy sola.</p> <p>Y nunca pude encontrarme.</p>	<p>Rechaza la ropa que tiene puesta y se la quita.</p> <p>Quisimos mostrar una caída en espiral física y emocionalmente que la llevara a colgar a la parte física que la representa, desapareciendo la “voz de la conciencia” y dejando que predomine la “voz psicótica” y enferma que es la que muere al final.</p> <p>Se despoja de la ropa, cuidadosamente para dejar ver esa piel con símbolos sobre la naturaleza, entendiendo que vuelve a ella con su muerte.</p>
----------------------------	---	--

Plantear cómo comienza la obra, cómo termina y qué es lo que sucede en el transcurso fue parte del trabajo que realizamos para entender la evolución del personaje.

El personaje de *P4.48* empieza triste, con todo el peso del pasado encima, convencida de que la vida no tiene sentido, está dispuesta a suicidarse. Pero conserva la esperanza de que el tratamiento en el hospital pueda hacer algo por ella.

Al final toda esperanza se extingue. Tiene la certeza de que el tratamiento fue un fracaso y que nunca va a encontrar el amor. Perdió la fe y la esperanza.

3.3 Resultado escénico del personaje

El exhibir un sentimiento tan íntimo como el dolor, dolor ante la pérdida de fe, de esperanza, de la imposibilidad de ser uno mismo y hallar en él la última posibilidad de certidumbre, sólo puede llevar a la locura y la muerte.

Esto es el personaje y el espectador lo tiene que ver. No pretendo que sienta simpatía, sino que se sienta identificado con ese dolor que en algún momento de su vida pudo haber sentido, es posible que lo rechace o le cueste trabajo aceptar que ha pasado por ahí, la respuesta solamente él la sabrá.

El miedo a exponer mis emociones y mis sentimientos, a exponerme a mí misma fue un factor presente y determinante en mi representación y es un obstáculo por librar para poder encarnar al personaje que pueda conmover al espectador.

No puedo afirmar que el trabajo de construcción del personaje llegó a su fin y que quedó completo para la primera función, por lo menos no lo fue en este caso, quisimos llegar a una primera función para probar la respuesta de los espectadores.

Con el apoyo del Colegio de Literatura Dramática y Teatro realizamos en el Teatro Justo Sierra una primera función.

Evaluamos los resultados de ésta.

Fue enriquecedora esa primera evaluación para poder continuar con el proceso. Hicimos una evaluación de la función completa y llegamos a las siguientes conclusiones:

— La obra no tenía unidad.

- No había logrado una concreción del personaje en mi interpretación.
- No lograba comunicar lo que pretendíamos al espectador.
- Algunos elementos de la escenografía estorbaban en vez de ayudar al personaje.
- Los movimientos y tareas escénicas no tenían un objetivo claro, tendrían que cambiarse para hacer un trazo en escena más limpio y ayudar a los objetivos del personaje.
- Personalmente me sentí desanimada por los resultados de esa primera función.

Los siguientes ensayos fueron encaminados a mejorar estos aspectos partiendo de la interpretación y conjuntar todos los aspectos que se habían trabajado, pensando sobre todo en entender los estados de ánimo, emociones y sentimientos del personaje en las diferentes circunstancias.

El trabajo más complicado: la expresión de las emociones. No quería forzarlas a salir, pues surgiría algo falso. Quería encontrar ese momento de creación en el que todos los elementos se conjuntaran para que naciera esa comunión entre voz y cuerpo, y se transformara en la emoción que quería transmitir al espectador.

Ese primer hallazgo de cuando leí la obra por primera vez, tendría que estar presente en todas las funciones.

Creo que es un trabajo que continúa en la búsqueda de ser mejor y que se enriquece con cada experiencia de mi vida y cada función.

CONCLUSIONES

Retomar mi trabajo como actriz ha sido uno de los retos que he tenido que enfrentar, pues desde que salí de la carrera he enfocado mi carrera al área docente.

El regresar a los textos sobre actuación, así como al entrenamiento actoral que durante mi estudio en la carrera me fueron proporcionados adquirieron relevancia para el presente trabajo.

Me pude dar cuenta que todos los conocimientos que me fueron proporcionados en la carrera de Literatura Dramática y Teatro eran de gran utilidad, y agradezco a los profesores que en ese tiempo estuvieron vinculados con mi formación, pues no sólo me dieron herramientas para desempeñarme profesionalmente en cualquier área de mi carrera, sino que me dieron esos conocimientos que sólo se adquieren en esta institución y que se nombran universales.

Los libros y textos que me sirvieron como apoyo y herramientas se vinculan con las cátedras de maestros del Colegio como Rodolfo Valencia, que siendo un hombre de edad madura, era más joven que todos los que tomábamos clase con él, y que cuando llegué a su clase, muchas de las dudas y confusiones respecto a la carrera y la actuación se fueron disipando, dejaron de ser un asunto mágico e inentendible.

Juan Gabriel Moreno, con su entrenamiento, disciplina y espiritualidad hizo en mí una gran aportación como persona. Aún cuando han pasado más de 10 años de mi paso por las aulas del Colegio no olvido sus enseñanzas.

El acercarme a gente creativa que dentro del ámbito artístico se han especializado en diferentes áreas como la iluminación, la creación de los elementos visuales y multimedia, que

forman parte de todo el espectáculo teatral, me sirvieron para darle sentido al personaje y a lo que quería expresar.

Recordé las necesidades que exigía un trabajo actoral, y el entrenamiento a nivel corporal y vocal, por lo que tendría que poner en buenas condiciones mi instrumento principal para poder responder adecuadamente a mi trabajo.

El trabajo que se presenta, es un proceso creativo individual sobre la construcción de un personaje, realizado con ayuda de diferentes textos, entrenamiento, ensayos, la colaboración de profesionistas y técnicos y la experiencia como actriz a lo largo de estos años.

Cabe destacar que los dos primeros capítulos, que son el fundamento teórico del trabajo, sirvieron además, en la práctica de la construcción de personaje.

El primer capítulo es un acercamiento a la biografía de la autora, parte importantísima en la construcción, pues nos remitíamos constantemente a su historia para crearle unas circunstancias específicas al personaje. El recuento de su corta carrera artística y las influencias literarias que sirvieron para el análisis y la interpretación de la obra.

El segundo capítulo, es el análisis de la estructura interna y externa de la obra, estudio del trabajo de mesa, que se elaboró para la representación.

Y el tercer capítulo, es la documentación del trabajo de construcción del personaje, en dónde plasmo todas aquellas tareas y documentos que sirvieron para poder encarnar el personaje de *P4.48*.

BIBLIOGRAFÍA

ARTAUD, Antonin. *El teatro y su doble*, tr. Enrique Alonso y Francisco Abelenda. Edit. Hermes/Sudamericana, México, 1992.

BAENA, Guillermina, Sergio Montero, *Tesis en 30 días*, Ed. Editores Mexicanos Unidos, México, 1998.

CONSTANTIN, Stanislavski. *El trabajo del actor sobre sí mismo*, Ed. Diana, México, 1984.

CHÉJOV, Michael. *Al actor, sobre la técnica de actuación*, tr. José Villalba Pinyana, Edit. Constanza, México, 1955.

CABALLERO, Cristian. *Cómo educar la voz hablada y cantada*, Ed. EDAMEX. México, 1991.

DE TORRE, Guillermo. *Historia de las literaturas de Vanguardia, vol. III*, Ediciones Guadarrama, Madrid, 1971.

FREUD, Sigmund, *Duelo y melancolía*. 1917 (1915). (1) *Librodot.com Duelo y Melancolía*.

GARCÍA Barrientos, José Luís. *Cómo se comenta una obra de teatro*, Ed. Síntesis, Madrid, 2001.

HALL, Calvins. *Compendio de psicología freudiana*, Col. Biblioteca del hombre contemporáneo, vol. 106, tr. Marta Mercader, Ed. Paidós, Buenos Aires, Argentina, 1980.

HERRERA, Iván, *Rodolfo Valencia en el teatro su trabajo y su método*. Tesis. UNAM, México, 2006.

KANE, Sarah. *Complete plays*, Edit. Methuen Drama, London, 2001.

KANE, Sarah. *Ansia, 4.48 Psicosis*, tr. Rafael Spregelburd, Ed. Losada, Buenos Aires, 2006.

RUIZ Lugo, Marcela y Monroy Bautista, Fidel, *Desarrollo profesional de la voz*, Grupo Editorial Gaceta, DIF Hidalgo, Gobierno del Estado de Hidalgo, Instituto Hidalguense de Cultura, México, 1993, Col. Escenología.

Sarah Kane; Arribas Rubén. Internet www.methuen.com

Sara Kane y el espectáculo del dolor; BRNCI' C Carolina.. Rev. chil.lit.[on line]nov. 2006no.69 p.25-43 www.scielo.cl/scielo.php

Sarah Kane a la velocidad de la muerte. Diemo, Carlos. www.dramateatro.arts.ve

Sarah Kane Fisher, Ian, <http://www.ianfisher.com>

Sierz, Aleks; www.inyerface-thetre.com./sarah. Tr. inédita Graciela Ramírez Hernández.

Anexos.

Página

Música.....	I
Lista de producción.....	IV
Guión de imágenes.....	VI
Fotografías.....	X
Programa de mano.....	XV
Libreto de ensayos.....	XVIII

ANEXO 1

MÚSICA

Musicalización: Ana Cordelia Aldama.
Material cortesía de: Ángela Aldama

GUIÓN DE AUDIO.

Synaulia, Music of ancient Rome Vol. I.

Pista 16. VENUS (Clip de video 1).

Pista 01. PAVOR Cuadro XI (Operación).

Pista 5. MAGNA MATER Transición del cuadro XIII al XIV.

Pista 18. FORTUNA Cuadro XVI (Tortura).

Glyph Harold Budd y Hector Zazou.

La televisión conversa Around the corner from everywhere.

Final *You and me against the sky*
And then she stepped aside
Pandas in the tandem

Singing in the rain Clip de video 5 Cuadro XVIII.

PIE	TRACK
1. OSCURO	1 (Pero tienes amigos... que les ofreces)
2. (...) y a lo mejor así soy un poquito más capaz de vivir. Hagámoslo.	2 (Abstracción al punto de... Todavía enferma)
3. Ahogándose en un mar de lógica, este monstruoso estado de parálisis. Todavía enferma.	3 (Síntomas... Agudo dolor estomacal. Sin otra reacción.)
4. "Quien duerme con un perro se despierta lleno de pulgas." Agudo dolor estomacal. Sin otra reacción. (Ojo, hasta que se coloca el personaje en la tela naranja y la consciencia se sienta atrás.)	4 (Música: La televisión conversa)
Y éste es el ritmo de la locura.	SALE Track 4 (Abrupto)
5. (...) voy a hacer de tu vida un infierno viviente. ME NIEGO ME NIEGO ME NIEGO NO ME MIRES.	5 (Ya pasó... Ya pasó acá estoy.)
6. No me mires, (Está de espaldas al público, junto a la muñeca.) Transición de cuadro	6 Mientras se colocan actrices de rodillas junto a la muñeca. SALE.
7. (...) extirparme los dientes, vaciarme los ojos, antes de perder mi amor.	7 Música.
(Hasta que la actriz sale disparada de la caja y cae sentada como muñeca.)	SALE en Fade out.
8. (...) como un ave en pleno vuelo henchido mi mente es desagarrada por el relámpago mientras vuela escapando del trueno.	8 Música (Final).

(Se quita la ropa el personaje de blanco) a las 4:48 la hora feliz en que la claridad hace visita, tibia oscuridad que empapa mis ojos no conozco el pecado.	SALE (Abrupto).
9 (...) esta vital premura por la que moriría. Ser amada.	9 (Gran final: música y texto).
10 Luz de sala.	10 Por favor abran las cortinas.

ANEXO 2
LISTA DE PRODUCCIÓN

Utilería

- Paralelepípedo verde
- Muñeca
- Cuchillo
- Palo con cuerda
- Tela naranja
- Mortaja
- Una vela
- Poste de metal

Escenografía

- Una pantalla blanca

Vestuario

- Leotardo color carne pintado de cuerpo desnudo
- Camiseta blanca y bóxer blanco
- Camiseta negra y bóxer negro
- Vestido rojo
- Vestido negro
- Pantalón de mezclilla
- Camisa blanca
- Zapatos negros



Boceto de dirección

ANEXO 3
GUIÓN DE IMÁGENES

Cuadro XIII	GUIÓN DE IMÁGENES
lograr metas y ambiciones	Hitler.
superar obstáculos y alcanzar un estándar alto	Mike Tyson.
elevantar la autoestima mediante el ejercicio exitoso del talento	Woody Allen.
superar la oposición	Stalin.
tener control e influencia sobre otros	Televisión.
defenderme	Ejército gringo.
defender mi espacio psicológico	Personaje
vindicar el yo	Franco.
recibir atención	Niños hambrientos, gente herida, etc.
ser vista y escuchada	Madonna .
excitar, pasmar, fascinar, impresionar, intrigar, divertir, entretener o seducir a los otros	Modelo en bikini, profesor reprimiendo, traga sables, conductora, comediantes, actriz sensual.
estar libre de las restricciones sociales	Salvaje, Ermitaño o muerto.
resistir la coerción y la constricción ser independiente y actuar de acuerdo al deseo	Sade y Gandhi Hombre en el Everest.
desafiar la convención	Lutero, Sor Juana, Artaud, Dalí, Picasso, Oscar Wilde.
evitar el dolor	Gente en estadio de fut ball.
evitar la vergüenza	

borrar la pasada humillación mediante la acción reemprendida	Payaso.
mantener el respeto a uno mismo	Revoluciones diversas.
reprimir el temor	Michael Jackson.
superar la debilidad	Asesinato.
pertenecer	Hombre musculoso.
ser aceptada	Grupo de actores de Hollywood.
acercarse y crear un disfrutable vínculo recíproco con otro	Mujer morena pintada de rubia con múltiples cirugías. Pareja de novios casándose.
conversar de manera amistosa, contar historias, intercambiar sentimientos, ideas, secretos	Paty Chapoy y su grupo, Noticieros.
comunicarse, conversar	
reír y hacer bromas	Reality Show.
ganarse el afecto de otro deseado	
adherir y permanecer leal a otro	Conductor ridiculizando al público. Hombres y mujeres comprando y obsequiando. Calderón, Slim, Azcárraga, Tony Bler y Bush.
disfrutar experiencias sensuales con un Otro encendido	Comercial de preservativos y pastillas de poder sexual.
alimentar, ayudar, proteger, reconfortar, consolar, apoyar, asistir o curar	Madre, hermano, estado, amigos, Martita Sahagún, Teletón, SEDESOL, GDF, monjas coreanas.
ser alimentada, ayudada, protegida, reconfortada, consolada, apoyada, asistida o curada	Niños de la calle, madre con su hijo, indígenas, adolescente, etc.

<p>conformar una relación disfrutable, duradera, cooperativa y recíproca con otro, un igual</p> <p>ser perdonada</p> <p>ser amada</p> <p>ser libre</p>	<p>Elizabeth Taylor y Richard Burton. Diego y Frida. Bill y Hilary Clinton.</p> <p>ADOLESCENCIA.</p> <p>CRISTO de Dalí .</p>
--	--

ANEXO 4

FOTOGRAFÍAS

FUNCIÓN
FES ARAGÓN 8 DE ABRIL 2008



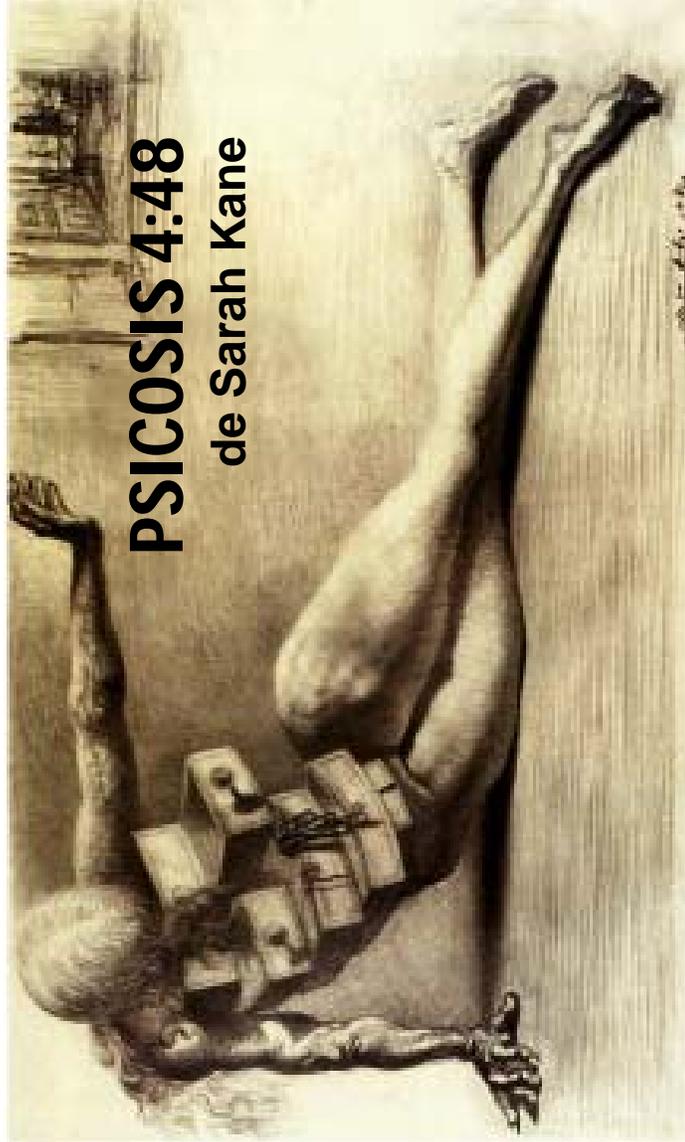




FOTOGRAFÍAS
CUADRO I



ANEXO 5
PROGRAMA DE MANO



PSICOSIS 4:48

de Sarah Kane

Traducción

Rafael Spregelburd

Personaje y voz en off

Miriam Sosa

Voz en off del médico

Raúl H. Lira

Voz en off del personaje y ad libitum

Ana Cordelia Aldama

Coreografías Miriam Sosa y Ana Cordelia Aldama

Asistencia coreográfica: Enrique Morales

Fabricación de muñeca: Alfredo Tomás Aldama

Diseño y pintura del leotardo Ángela Aldama

Idea original y fotografía artística de videos 1 y 2:

Ángela Aldama

Audio y diseño de Iluminación: Julio Escartín

Grabación de pistas de audio y control video: Raúl H. Lira

Maniqués cortesía de Peregrino Teatro. (Isis García y David)

Concepto de vestuario, musicalización, videos 1, transiciones y guión de video 3: Ana Cordelia Aldama

Realización y edición de video 3: Ernesto García y producciones SONÁMBULO.

Apoyo Técnico: Sergio Cuéllar, Raúl H. Lira.

Producción general: Esperanza Estrella

Producción ejecutiva: Sergio Cuéllar y Miriam Sosa

Dirección: Ana Cordelia Aldama

Agradecimientos especiales : FFYL, Colegio de Teatro, Araceli Rebollo, Isabel Bazán, Miguel Loaiza, Esperanza y Aurelia.

ANEXO 6
LIBRETO DE ENSAYO

PSICOSIS 4.48
Sarah Kane

Traducción
Rafael Spregelburd

4.48 Psicosis

I

(Un silencio muy largo.)

Pero tienes amigos.

(Un largo silencio.)

Tienes un montón de amigos.

¿Qué les ofreces a tus amigos para que te apoyen tanto?

(Un largo silencio.)

¿Qué les ofreces a tus amigos para que te apoyen tanto?

(Un largo silencio.)

¿Qué les ofreces?

(Silencio.)

Música antes de las fotos.

II

una conciencia consolidada reside en una sala de banquetes oscurecida cerca del techo de una mente cuyo piso se revuelve como diez mil cucarachas cuando entra un rayo de luz a la vez que todos los pensamientos se unen en un instante en unánime cuerpo que ya nada expelle mientras que las cucarachas encierran una verdad que nadie profiere

Tuve una noche en la que todo me fue revelado.

¿Cómo puedo volver a hablar?

La hermafrodita quebrado que sólo confiaba que en sí mismo encuentra la habitación en realidad prolífica y ruega no despertar jamás de la pesadilla

*Repetido
ya*

y estaban todos en la pasadilla

todos y cada uno de ellos

y sabían bien mi nombre

y yo corría como escarabajo por los respaldos de sus sillas

Recordad la luz y creed en ella

Un instante lúcido antes de la noche interminable

ambulant

no me dejen olvidar

----- III

Estoy triste

Siento que el futuro no tiene esperanza y que las cosas no pueden mejorar

no

Me aburre todo y nada me satisface

Como persona soy un rotundo fracaso

*Una gran
Sobervia*

Ps. Soy culpable, se me está castigando *Gritando muy despacio.*

Core Me gustaría matarme */// Decisión muy contundente.*

Antes podía llorar pero ahora estoy más allá de las lágrimas

He perdido el interés en los demás

No puedo tomar decisiones

No puedo comer

No puedo dormir

No puedo pensar

No puedo sobrellevar mi soledad, mi miedo, mi asco *Psic.*

Ps. Estoy gorda *Con mucho peso*

No puedo escribir

No puedo amar *///* mi hermano *///* se está muriendo, mi amante se está muriendo, los estoy matando a ambos *///* *Psic.*

Core Voy como una tromba hacia mi muerte ✓

Me aterra la medicación

No puedo hacer el amor

x mi culpa no puedo establecer una relación de amor

Yo {
No puedo coger
No puedo estar sola
No puedo estar con los otros

Estudiar los
agudos

PSC {
Mis caderas son demasiado grandes
No me gustan mis genitales
— Parise

Yo {
A las 4.48
cuando la desesperación visita
PSC {
habré de colgarme
al compás de la respiración de mi amante

Parar respirar

Placer

¡Haro
Gripas o
Borras

Con No quiero morir ///

Yo {
Mi mortalidad me deprimió tanto que he decidido cometer
suicidio

PSC No quiero vivir ///

PSC Tengo celos de mi amante que duerme y codicio su inducida inconciencia

Yo {
Cuando se despierte envidiará mi noche insomne de reflexión y discurso que la medicación
no logra trabar

Con Me he resignado a la muerte este año ✓ MP

Yo — Algunos llamarán a esto indulgencia

Con. — (tienen suerte de no conocer la veracidad) MP
Burla

Algunos conocerán al simple hecho del dolor,

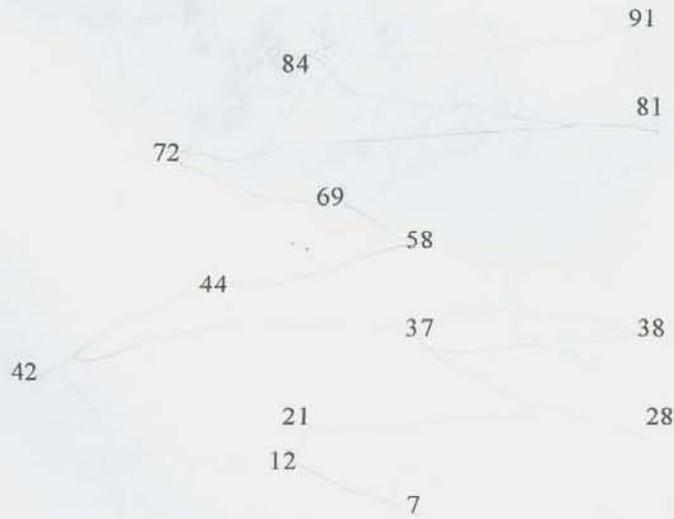
Como esto se está volviendo mi normalidad

Categorico

Neutral

TRANSICIÓN

100



Heurist

IV

oyle.
respección
narrativa.

No duró mucho, no estuve mucho ahí. Pero al tomar café negro y amargo me viene ese olor medicinal en una nube de tabaco añejo y algo me toca en ese sitio que aún se lamenta y una herida de hace dos años se abre como un cadáver y una vergüenza enterrada hace tiempo ruge su fétido dolor en descomposición.

Una habitación de rostros inexpresivos que miran mi dolor sin inmutarse, tan desprovistos de sentido debe haber malas intenciones.

El Doctor No Sé Qué y el Doctor No Sé Cuánto y el Doctor Vaya a Saber, que está de paso y que le pareció bien venir a joder también un poco. Ardiendo en tibio túnel de congoja, mi humillación se completa cuando me sacudo sin razón y me tropiezo con las palabras y no tengo nada que decir sobre mi "enfermedad" que de todos modos sólo consiste en saber que nada tiene sentido porque me voy a morir. Y estoy estancada en esa suave voz psiquiátrica de la razón que me dice que hay una realidad objetiva en la cual mi cuerpo y mi mente son uno sólo. Pero no estoy aquí y nunca he estado. El Doctor No Sé Qué anota y el Doctor No sé Cuánto ensaya un murmullo compasivo. Observándome, juzgándome, oliendo el terrible frasco que rezuma mi piel, mi desesperación aferrada con uñas y dientes y mi pánico que todo lo devora empapándome mientras boquiabierta me horrorizo ante el mundo y me pregunto por qué todos sonríen y me miran sabiendo en secreto de mi dolorosa vergüenza.

Sim perd
la
viste
los

Algo
aplicando
agu

Vergüenza vergüenza vergüenza.

Ahogada en tu puta vergüenza.

Corrado

Doctores inescrutables, doctores sensatos, doctores estafalarios, doctores que más bien dirías son pacientes bien jodidos si no fuera porque te presentan pruebas, hacen las mismas preguntas, ponen palabras en mi boca, ofrecen curas químicas para la angustia congénita y se cubren las espaldas unos a otros hasta que quiero gritar que vengas, el único doctor que me toco por mi propia voluntad, que me miró a los ojos, que se rio de mi humor de cadalso pronunciado con voz de tumba recién cavada, que se lo tomó a broma cuando me afeité la cabeza, que me mintió me dijo qué bueno verte. Que mintió. Y dijo qué bueno verte. Yo

al
publi

confié en ti, yo te amé, y no es perderte lo que me duele, sino tus falsedades de mierda a cara descubierta disfrazadas de anotaciones médicas.

Tu verdad / tus mentiras, no mías.

Y mientras creía que eras distinto y que quizá incluso sentías la angustia que a veces flameaba en tu rostro y amenazaba entrar en erupción, tú también te estabas cubriendo la espalda. Igual que cualquier otro imbécil mortal.

A mi entender, eso es traición. Y mi entender es sujeto de estos desconcertados fragmentos.

Nada puede / extinguir / mi furia.

Y nada puede restaurar mi fe.

Este no es un mundo en el que quiera vivir.

- ¿Tienes algún plan?
- Tomar una sobredosis, cortarme las muñecas y después colgarme.
- ¿Todo junto?
- Nadie podría interpretarlo erróneamente como un pedido de auxilio.
- No funcionaría
- (Silencio.)
- Claro que sí.
- No funcionaría. Empezaría a darte sueño por la sobredosis y no tendrías fuerza para cortarte las muñecas.

(Silencio.)

- Ya estaría subida en una silla con un lazo al cuello.

(Silencio.)

- - ¿Si estuvieras sola, te parece que podrías hacerte daño?
- Me aterra saber que podría.
- - ¿Y eso podría ser una forma de protegerte?
- Sí. Es el terror lo que me mantiene alejada de las vías del tren. Solamente espero por Dios que la muerte sea el final. Me siento como de ochenta años. Estoy harta de la vida y mi mente quiere morir.
- - Eso es metáfora, no realidad.
- Es un símil.
- - No es realidad.
- No es metáfora, es un símil, pero aunque lo fuera, el carácter que define a una metáfora es que es real.

(Un largo silencio.)

- - No tienes ochenta años.

(Silencio.)

- - ¿O sí?

(Un silencio.)

e ¿O sí?

(Un silencio.)

e - ¿O sí tienes?

(Un silencio.)

- ¿Tú desprecias a todas las personas infelices en general o sólo a mí en particular?

e - No te desprecio. No es culpa tuya. Estás enferma.

- No me parece.

e - ¿No?

- No. Estoy deprimida. La depresión es enojo. Es lo que hiciste, quién estuvo y a quién le echas la culpa.

e - ¿Y a quién le echas tú la culpa?

- A mí.

----- VI -----

Cuerpo y alma no pueden casarse

Una orden.

Resignada

Tengo que transformarme en quien ya soy y voy a vociferar eternamente ante esta incongruencia que me ha entregado al infierno.

largar

*yo
co*

yo

La insoluble esperanza no me puede sostener.

burla

burla

Proso
Tono grave
Tipografía
no es cada 5 años
No emocional con aversión
incapacidad de distinguir ciertas cosas

Me voy a ahogar en disforia
 en el pantano gélido y negro de mi yo
 el foso de mi mente sin materia

Me voy a ahogar en disforia
en el pantano gélido y negro de mi yo
el foso de mi mente sin materia
¡no! pues entonces, pesado/lento.

**¿Cómo puedo volver a la forma
 ahora que todo pensamiento formal se ha ido?**

No es vida que pueda aprobar.

Me amarán por aquello que me destruye
 la espada en mis sueños
 el polvo en mis pensamientos
 la enfermedad que se incuba en los pliegues
 de mi mente.

Rechazo
Violación
Violación
Posición cerrada
Depresión
No manipulación

Cada cumplido se lleva un pedazo de mi alma.

Jamelgo expresionista.
 Retenido entre dos tontos
 Ellos no saben nada
 Siempre hice lo que quise.

Risa
Referencia sexual ella retenida
burlona

La última de una larga lista de cleptómanos literarios
 (una tradición consagrada)
 El robo es el acto sagrado
 En un retorcido camino a la expresión
 Un exceso de signos de exclamación conjura una
 inminente crisis nerviosa.
 Nada más que una palabra en una página y ahí está

La propiedad
Reinterpretación
de la obra en 50 años
Esc. clásica
Jugar con el memo
+ última esc.
Colgar

el drama *→ Caligula*
 [Escribo para los muertos
 los no nacidos.] *→ grave*
 Después de la 48 no voy a hablar más *→ de mi vida*
 Llegué al final de este relato terrible y repugnante contado por un sentido aprisionado en un
cadáver ajeno abultado por el espíritu maligno de una mayoría moral *→ Dps me han atropado a todos*
Ya hace mucho tiempo que estoy muerta *Cous.*
De vuelta a mis raíces *placentero*
Canto sin esperanza en el límite. *Grave* *Énfasis. Van cada a una causa*
 Confirme su asistencia, *lo mas pronto posible*
 RSVP ASAP
 TRANSICIÓN
 VII
 A veces me doy vuelta y alcanzo a sentir tu olor y no puedo seguir no puedo seguir carajo
 sin expresar este tremendo dolor físico terrible jodido deseo que tengo de ti Y no puedo
 creer que puedo sentir esto por ti que tú no sientes nada. ¿No sientes nada?
 (Silencio.) NO
 ¿No sientes nada? *No puedo creerlo*
 Como mirandose en un espejo en un diálogo entre los 3
 En contrapunto la fiereza erótica vs tanática

(Silencio.)

Y salgo a las seis de la mañana y empiezo a buscarte. Si soñé con un mensaje en una calle o un bar o una estación voy para allá. Y te espero.

(Silencio.)

En fin, la verdad es que me siento un poco manipulada.

(Silencio.)

Amor
Rápido
Sim. enoj.
Ma. Nano
lato.
may des.
Jamás en la vida tuve problema con darle a otro lo que quería. Pero nadie ha podido jamás hacer eso por mí. Nadie me toca, nadie se me acerca. Pero ahora me tocaste en un lugar tan profundo que no lo puedo creer y no puedo ser eso para ti. Porque no te encuentro.

(Silencio.)

¿Cómo es ella?

¿Y cómo la voy a reconocer cuando la vea?

Se va morir, sencillamente ella se va a morir y la puta que la parió.

(Silencio.)

¿Crees que es posible que una persona nazca con el cuerpo equivocado?

(Silencio.)

¿Crees que es posible que una persona nazca en la época equivocada?

(Silencio.)

Mierda. Mierda. Mierda por rechazarme al no estar muerta, mierda por hacerme sentir una mierda, mierda por desangrarme todo el amor y toda la vida que tenía, mierda mi padre por hacerme mierda la vida para siempre y mierda mi madre que no se fue a la mierda y lo abandonó, pero sobre todo, mierda Dios por hacerme amar a una persona que no existe. MIERDA, MIERDA, MIERDA.

Erojo

ya

----- Diálogo 2. VIII

- Dios mío, ¿Qué te pasó en el brazo?
- Me lo corté.
- Es una llamada de atención muy inmadura. ¿Te alivió el hacerlo?
- No.
- ¿Sirvió para aliviar la tensión?
- No.
- ¿Te alivió hacerlo?

Planteados como un coqueteo

(Silencio.)

- ¿Te alivió hacerlo?
- No.
- No entiendo por qué lo hiciste.
- Entonces pregunta.
- ¿Alivió la tensión?

(Un largo silencio.)

¿Puedo mirar?

- No.
- Me gustaría mirar, a ver si está infectado.
- No.

(Silencio.)

Reframe.

- Supuse que ibas a hacer eso. Mucha gente lo hace. Alivia la tensión.
- ¿Alguna vez lo hiciste?
- ...
- No. Demasiado cuerdo y sensato. No sé dónde carajo lo habrás leído pero no alivia la tensión.

(Silencio.)

¿Por qué no me preguntas por qué? — Muy suave

¿Por qué me corté el brazo? — Seductor.

- ¿Te gustaría decírmelo?

- Entonces dime.

- PREGUNTA:

POR QUÉ.

LO HICE.

(Un largo silencio.)

- ¿Por qué te cortaste el brazo?

- Porque es una sensación maravillosa, puta madre. Porque es una sensación asombrosamente chingona.

- ¿Puedo mirar?

- Puedes mirar. Pero no toques.

- (Mira.) ¿Y te parece que no estás enferma?

- No..

- A mí sí. No es culpa tuya. Pero tienes que hacerte responsable de tus propios actos. Por favor no lo vuelvas a hacer.

temo perder a aquella a la que nunca he tocado
 el amor me mantiene esclava en una jaula de lágrimas
 voy royéndome la lengua con la que jamás puedo hablarle
 a ella

extraño a una mujer que ni ha nacido

beso a una mujer durante años que dice que jamás nos
conoceremos

Todo pasa
Todo perece
Todo cansa

Daño
mi pensamiento se aleja con sonrisa asesina
dejándome una angustia discordante *agudo*
que me ruge el alma *intermedio de la concurrencia a la psicotica*

Cero esperanza Cero esperanza Cero esperanza Cero esperanza
Cero esperanza Cero esperanza Cero esperanza

Eso es lo que voy a hacer
Una canción para la que amo, palpando su ausencia *Ticino*
un flujo de su corazón, el rocío de su sonrisa

Como si no lo creyeras
De acá a diez años todavía va a estar muerta. Cuando yo ya viva con la idea, cuando
esté tratando de adaptarme, cuando pasen unos días en los que ni siquiera piense en eso.
Ella todavía va a estar muerta. Cuando yo sea una viejita que vive en la calle y me *cuando ya ya no me acuerde*
olvide de cómo me llamo/ella todavía va a estar muerta, todavía va a estar muerta, esta
mierda *peso y dolor*

aburguado
se
acabó
aguantar
y tengo que resistir sola

Amor mío, amor mío, ¿por qué me abandonaste?

*Es el lugar del amor.
Una energía vital erótica, se convierte en tanática.*

Ella es ese lugar acogedor donde nunca habré de recostarme
y no tiene sentido la vida a al luz de mi pérdida.

Hecha para estar sola
para amar a la ausente

Encontrame
Librame
de esta

mótil → duda corrosiva
fútil desesperación
horror en reposo

*Como
gracia
funciona.*

Puedo llenar mi espacio
llenar mi tiempo
pero nada puede llenar este vacío en mi corazón

La necesidad vital por la que podría hasta morir

Crisis.

Doc

- D* - Sin peros ni condiciones.
 - P* - No dije pero ni puse condiciones, dije no. *→ dulce X*
 - P* - No puedes nunca/debes tienes- que siempre prometes que no deberias no lo harás.
- Mas Caty g. → lo q. Siempre me digo.*

*No estoy
arajada, sino
curiosa y tengo
tratand
de suplicar*

P Los no-negociables.

Y Hoy no.

(Silencio.)

- al doctor
→ ir a otro lado
- Por favor. No me desconectes la mente tratando de enderezarme. Escucha y comprende, y cuando sientas desprecio no lo expreses, al menos no verbalmente, al menos no a mí.

(Silencio.)

D - No siento desprecio.

- ¿No?

D - No. No es culpa tuya.

- hacer el orden
- No es culpa tuya. Es lo único que oigo, no es culpa tuya, es una enfermedad, no es culpa tuya, ya sé que no es culpa mía. Me lo vienen diciendo tan seguido que empiezo a creer que si es mi culpa.

D - No es tu culpa.

- YA SÉ. *enfática*

D - Pero lo permites.

(Silencio.)

D - ¿O no?

- No hay una sola droga en la tierra que pueda hacer que la vida tenga sentido.

D - Tú permites este estado de desesperación absurda.

(Silencio.)

D - Lo permites.

(Silencio.)

- No voy a poder pensar. No voy a poder trabajar.

D - Nada va a interferir más con tu trabajo que el suicidio.

(Silencio.)

- Soñé que iba con la doctora y me daba ocho minutos de vida. Después de haber estado esperando en el consultorio de mierda durante media hora.
- Respuesta,*

(Un largo silencio.)

OK, hagámoslo, vamos con las drogas, vamos con la lobotomía química, apaguemos las funciones elevadas de mi cerebro y a lo mejor así soy un poquito más capaz de vivir.

(Un largo silencio.)

Hagámoslo.

(abstracción al punto de

XI

desfragmentación/cv
de todas.

- 3 insoponible
1 inaceptable
1 inmotivador
2 impenetrable

3

al principio
1 y o
2 Lunc
3 PSI

2 irrelevante

- nada se modifica

3 irreverente

3 irreligioso

1 irrepentino

3

> transg.

1 disgustar

2 dislocar

2 descorporizar

2 destruir

2

→ totalitario
no si lo para.

2 no me imagino
(claramente) → No hay cambio

1 que una sola alma
pueda
pudiera
debiera
o vaya a
y si lo hiciera

2 no creo
(claramente)

1 que otra alma
un alma como la mía
pueda
pudiera
debiera
o se vaya a

2 independientemente

1 sé lo que hago
demasiado bien

Ningún hablante nativo ?

- 1 irracional
 - 2 irreductible
 - 3 irredimible
 - 2 irreconocible
- no me voy a conseguir*
Aquí estoy pero no me ven

- grave*
- 3 descarrilado
 - 3 desorbitado
 - 3 deforme
 - 2 libre forme
- fuerza de toda forma*
Tocar la forma y presión

Cn. (oscuro al punto de)

- hacer un...*
- 1 Verdadero Exacto Correcto
 - 1 Cualquiera o cualquier persona
 - 1 Cada uno todos todo
- El 20 cayendo*

off

2 Ahogándose en un mar de lógica

3 este monstruoso estado de parálisis

En PIE

23 todavía enferma

XII -----

Reporte clínico

Síntomas: no come, no duerme, no habla, cero apetito sexual, en desesperación, quiere morir.

Dr.

Diagnóstico: pena patológica. Cons.

Dr. Sertralina, 50 mg. Empeoró el insomnio, ansiedad severa, anorexia, (pérdida de peso 17 Kg.) aumento de pensamientos suicidas, planes e intenciones. Se discontinuó luego de hospitalización.

Dr. Zopiclone, 7.5 mg. Durmió. Se discontinuó luego de sarpullidos. La paciente intentó dejar el hospital pese a la opinión médica. Reducida por tres enfermeros del doble de su tamaño. La paciente amenaza y no coopera. Pensamientos paranoides - cree que el personal del hospital trata de envenenarla.

Drs. Melleril, 50 mg. Cooperera.

Drs. Lofepramina, 70 mg., elevado a 140 mg., luego 210 mg. Ganancia de peso 12 kgs. Pérdida de memoria a corto plazo. Ninguna otra reacción.

Cons. Discusión con un residente nuevo a quien acusa de traición luego de lo cual se afeita la cabeza y se abre las venas con hojas de afeitar.

Dr. La paciente es pasada al cuidado de la comunidad al ingresar un paciente psicótico agudo en emergencia clínica más necesitado de cama en el hospital.

Dr. Citalopram, 20 mg. Temblores matutinos. Sin otra reacción.

Dr. Se discontinúa la Lofepramina y el Citalopram luego de resultar la paciente completamente harta de efectos secundarios y falta de obvias mejoras. Síntomas de la discontinuación: mareo y confusión. La paciente se derrumba una y otra vez, desvaneciéndose y tirándose bajo los automóviles. Ideas alucinatorias: cree que el médico es el anticristo.

[Hidrocloruro de fluoxetina, nombre comercial Prozac, 20 mg., elevado a 40 mg.
Insomnio, apetito errático, (pérdida de peso 14 kgs.,) ansiedad severa, incapaz de
alcanzar orgasmo, pensamientos homicidas hacia varios doctores y fabricantes de
medicamentos. Interrumpido.]

C [Animo: Enojada como su chingada madre] PSI

C [Afecto: Muy enojada.] PSI
C [Efectos]

Dr [Thorazina, 100mg. Durmió. Más calmada.]

Dr [Venlafaxina, 75 mg., elevado a 150 mg., luego a 225 mg. Mareos, baja presión
sanguínea, jaquecas. Sin otra reacción. Interrumpido.]

Dr [La paciente rechaza el Serotax. Comportamiento hipocondríaco: refiere pestañeo
espasmódico y pérdida severa de memoria como evidencia de diskinesia tardía y
demencia tardía.]

CA [Se negó a seguir con más tratamiento.]

PSI [100 aspirinas y una botella de Cabernet Sauvignon búlgaro, 1986.] Dr. [La paciente despertó
en un charco de vómito y dijo "Quien duerme con un perro se despierta lleno de
pulgas."] Agudo dolor estomacal. Sin otra reacción.] Yo, Dr.

Se abre la escotilla
Luz cruda

la televisión conversa
llena de ojos
los espíritus de la vista } Yo

XIII

En el
hospital.
como record
vivido

Angustia y tener } y ahora tengo miedo
 estoy viendo cosas } Ps.
 estoy oyendo cosas }
 no sé quién soy }

El sistema s.o. está averiguando }
 lengua afuera } la brevedad }
 Yo — la creí paralizada } Ps.

el arrugamiento gradual de mi mente — Cu

¿Dónde empiezo? Yo
 ¿Dónde paro? Ps
 ¿Cómo empiezo? Yo
 (Ya que pienso seguir) Cons.

¿Cómo paro? }
 ¿Cómo paro? } Yo
 ¿Cómo paro? } off
 ¿Cómo paro? }
 ¿Cómo paro? }
 ¿Cómo paro? }
 ¿Cómo paro? }

Una etiqueta de dolor }
 Acuchilla mis pulmones } Ps.
 Una etiqueta de muerte } Constricción de la
 Estruja mi corazón } Sin razón.

No quiero voy a morir Yo
 todavía no Con
 pero ahí está Ps — estoy viendo a la muerte.

Yo ^{ps} Mis piernas están vacías
 Yo ^{ps} Nada que decir ~~deber~~ Estoy paralizada
 Cu. Y éste es el ritmo de la locura

Tiempo
 Largo

- Asfixié a los judíos, maté a los kurdos, bombardeé a los árabes, me cogí a los niños pequeños mientras pedían misericordia, los campos de exterminio son los míos, todos se fueron del partido por mí, te voy a arrancar los ojos de un mordisco mandárselos a tu madre en una caja y cuando me muera voy a reencarnar en tu hijo pero cincuenta veces peor y más loco que todos los hijos de redif putas juntos voy a hacer de tu vida un infierno viviente ME NIEGO ME NIEGO ME NIEGO NO ME MIRE

ps

- Ya pasó. M
- NO ME MIRE - Yo
- Ya pasó. Acá estoy. M
- No me mires. - Yo

Música, Antigua griega
 Tiempo Real

Somos anatema - Expulsados
 los parias de la razón
 no es útil

77

¿Por qué estoy afligida?
 tuve visiones de Dios

Iluminada

y esto habrá de suceder

Ni un lado ni otro de la religión.

Preparaos
 ya que seréis partidos en pedazos
 habrá de suceder

Profeta

Contemplad la luz de la desesperación

El resplandor de la angustia

Y seréis conducidos a las tinieblas

*Profeta
demoniaco-*

Si hay estridencia

(pues habrá estridencia)

los nombres de los ofensores habrán de ser gritados
desde la azotea

Profeta

Temed a Dios

y su llamamiento horroroso

un escalpelo en la piel, un hervidero de mi alma
una manta de cucarachas sobre la que bailar
este infernal estado de sitio

*nadro contra mí
Sale*

*En lo más
de los ritos.*

Todo esto habrá de suceder

cada palabra de mi fétido aliento

*Yo soy
la enfermedad.*

Dem.

Recordar la luz y creer en la tierna luz

Cristo está muerto

*La resp. del
Nocturno.*

y los monjes están en éxtasis

Contraste

Dem.

Somos abyectos

que deponemos nuestros líderes

y quemamos incienso para alabar a Baal

Dem.

Adelante; razonemos juntos

La cordura se encuentra en el monte de la casa del Señor en
el horizonte del alma que se desvanece eternamente

*sta
muy lejos*

Dem. { oración.

[La cabeza está enferma, la membrana del corazón rasgada]

[Pisoteado el suelo por el que camina la sabiduría]

Entonces [Abrazad hermosas mentiras-]

[la falta de cordura crónica de los cuerdos]

Dem

comienza el desgarro

----- XIV

Entre
y los dos

A las 4.48
cuando la cordura me visita
durante una hora y doce minutos estoy en mis cabales.
Cuando se acabe me habré ido una vez más,
[títire fragmentado, grotesco idiota.

Regresa la
Cordura.
Dicen q' hace
y lo voy a volver
a hacer.

[Ahora que estoy aquí puedo verme

Pero cuando me encanten los viles espejismos de la

firma

felicidad, la terrible magia de esta máquina de brujería,
ya no podré tocar mi yo esencial.]

Esta no soy yo.

[¿Por qué me crees en ese momento y a ahora no?]

Le das + valor a lo
q' digo medicada.

[Acuérdate de la luz y cree en la luz.]

creencia

[Nada importa más.]

[Deja de juzgar por las apariencias y haz un juicio justo.]

lo q' ves de
mis crisis.

Dialogo 5

D - Estás bien. Vas a mejorar.

P - Tu falta de creencia no cura nada.

- muy triste.

No me mires.

----- XVI

quot

[Se abre la escotilla]

[Luz cruda]

acot
Una mesa dos sillas ninguna ventana

Aquí estoy yo
y allí mi cuerpo *Dopado*

bailando sobre vidrios
En un época de accidentes / donde no hay accidentes

No tienes opción
la opción viene después

Córtense la lengua
arránquenme el pelo
amputen mis miembros
pero déjenme mi amor
hubiera preferido perder las piernas
extirpame los dientes
vacíame los ojos
antes de perder mi amor

flash luz tajo quemo retuerzo presiono aplicar tajo
flash luz paf quemo flotar luz aplicar luz
paf luz flash quemo aplicar presionar retorcer presionar
paf luz flotar quemo flash luz quemo

no se acabará nunca

Revolución

aplicar luz paf tajo retorcer tajo paf tajo
flotar luz flash paf retorcer presionar flash presionar
aplicar luz retorcer quemo luz aplicar flash aplicar flotar
quemo presionar quemo luz quemo flash

Nada es para siempre

(excepto la Nada)
PS.

paradoja

tajo retorcer paf quemo luz aplicar flotar aplicar
luz quemo paf quemo flash aplicar presionar aplicar
retorcer luz flotar tajo quemo tajo paf tajo
presionar tajo flotar tajo luz quemo aplicar

Victima. Perpetrador. Testigo.

Ella Violador Castigador Trayector Contra. Mania.

paf quemo plotar luz flash luz quemo tajo
retorcer presionar aplicar tajo flash luz aplicar luz
paf luz flash quemo aplicar presionar luz retorcer
presionar paf flash luz quemo luz flash

la mañana trae la derrota

retorcer tajo paf tajo flotar luz flash paf
retorcer aplicar luz paf tajo presionar flash presionar
aplicar luz retorcer quemo luz aplicar flash aplicar flotar
quemo presionar quemo flash luz tajo

dolor hermoso

que dice que existo

luz paf tajo aplicar retorcer presionar quemo tajo

presionar tajo paf luz presionar quemo tajo

aplicar luz flotar flash luz aplicar presionar quemo tajo

presionar tajo paf flash luz quemo

y una vida más cuerda mañana

TRANSICIÓN

100

93

86

79

72 ✓

65

58 ✓

51

44 ✓

37 ✓

30

23

16

9

2

XVII

La cordura se encuentra en el centro de la convulsión, donde el alma biseccionada chamusca la locura.

*Como un tomor
q' hay q'
extirpar*

Me conozco.

Me veo.

Mi vida es presa de una telaraña de razón

Tejida por un médico para aumentar el número de cuerdos.

A las 4.48

domiré.

Vine a ti esperando ser curada.

Eres mi médico, mi salvador, mi juez omnipotente, mi sacerdote, mi dios, el cirujano de mi alma.

Y yo soy tu conversa a la cordura.

XVIII

lograr metas y ambiciones

superar obstáculos y alcanzar un estándar alto

eleva la autoestima mediante el ejercicio exitoso del talento

superar la oposición

tener control e influencia sobre otros

defenderme

defender mi espacio psicológico

Ana

vindicar el yo

recibir atención

ser vista y escuchada

excitar, pasmar, fascinar, impresionar, intrigar, divertir, entretener o seducir a los otros

estar libre de las restricciones sociales

yo

resistir la coerción y la constricción

yo

ser independiente y actuar de acuerdo al deseo

ps. ambivalente
yo
querer

desafiar la convención

evitar el dolor

evitar la vergüenza

borrar la pasada humillación mediante la acción reemprendida

mantener el respeto a uno mismo

reprimir el temor

superar la debilidad

pertenecer

ser aceptada

acercarse y crear un disfrutable vínculo recíproco con otro

conversar de manera amistosa, contar historias, intercambiar
sentimientos, ideas, secretos

comunicarse, conversar

reír y hacer bromas

ganarse el afecto de otro deseado

adherir y permanecer leal a otro

disfrutar experiencias sensuales con un Otro encendido

alimentar, ayudar, proteger, reconfortar, consolar, apoyar,
asistir o curar

ser alimentada, ayudada, protegida, reconfortada,
consolada, apoyada, asistida o curada

conformar una relación disfrutable, duradera, cooperativa y recíproca con otro, un igual

ser perdonada

ser amada

ser libre

Dialogo 6 XIX

- P - Viste lo peor de mí.
- Sí.
- Yo no sé nada de ti.
- No.
- Pero me gustas.
(Silencio.)
- Eres mi última esperanza
(Un largo silencio.)
- No necesitas un amigo necesitas un médico.
(Un largo silencio.)
- Estás equivocado.
(Un largo silencio.)
- Pero tienes amigos.
(Un largo silencio.)
- Tienes un montón de amigos.
¿Qué les ofreces a tus amigos para que te apoyen tanto?
(Un largo silencio.)
¿Qué les ofreces a tus amigos para que te apoyen tanto?
(Un largo silencio.)
¿Qué les ofreces?
(Silencio.)

Tenemos una relación profesional. Creo que tenemos una relación Buena. Pero es profesional.

(Silencio.)

Puedo sentir tu dolor pero no puedo tener tu vida en mis manos.

(Silencio.)

Vas a estar bien. Eres fuerte. Sé que vas a estar bien porque me caes bien y no te puedes caer bien alguien que no se caiga bien a sí mismo. La gente que me da miedo es la que no me cae bien porque se odia tanto a sí misma que no puede permitir que alguno le caiga bien. Pero tú sí me caes bien. Te voy a extrañar. Y sé que vas a estar bien.

(Silencio.)

La mayoría de mis clientes me quieren matar. Cuando salgo de acá al final del día me tengo que ir a casa, a mi amante y a relajarme. Necesito estar con amigos y relajarme. Necesito a mis amigos para estar realmente entero.

(Silencio.)

Odio este trabajo de mierda y necesito que mis amigos sean cuerdos.

(Silencio.)

Lo siento.

- Yo no tengo la culpa.
- Lo siento, eso fue un error.
- Yo no tengo la culpa.
- No. No tienes la culpa. Lo siento.

(Silencio.)

Trataba de explicarte-

- Ya sé. Estoy enojada porque entiendo, no porque no entienda.

XX

Engordada
Apuntalada
Varada

mi cuerpo se descompensa
mi cuerpo se deshace

Lento de la disolución

nada de alcanzar
más allá de lo que ya alcancé

Estoy bien perdida

al público

siempre vas a tener un pedazo de mí
porque tuviste mi vida en tus manos

*Sentencia
Con dulzura
para él.*

esas manos brutales

No pesótil.

esto terminará

Mas comba de los

pensé que todo estaba en silencio
hasta que se hizo el silencio

*Mucho dolor
Reproche
para mí.*

al público

¿cómo pudiste inspirar este dolor?

Nunca entendí
qué es lo que supone que no debo sentir
como un ave en pleno vuelo en un cielo henchido
mi mente es desgarrada por el relámpago
mientras vuela escapando del trueno

Velocidad.

Se abre la escotilla

buscaban a ciegos
Luz cruda
Y Nada
Nada
no se ve Nada
¿Cómo soy?
Con la mano
criatura de la negación

Miso
Combustión
de una cámara de tortura en otra
una infame sucesión de errores sin remisión
a cada paso del camino he caído
al público
a la mano

sin esperanza
La desesperación me empuja al suicidio
Angustia para la que los médicos no encuentran cura
Ni ganas de comprender
Espero que nunca comprendas
Porque me caes bien
Xq no gusta
al público

Me caes bien
Me caes bien
al público

quieta agua negra
profunda como lo eterno
fría como el cielo
quieta como mi corazón cuando tu voz no esté
me congelaré en el infierno
a la mano

por supuesto que te amo
me salvaste la vida
al público

ojalá no lo hubieras hecho

ojalá no lo hubieras hecho

ojalá me hubieras dejado en paz

un película en blanco y negro si o no *Como máquina* *→ bajando a la mona*

siempre te amé

incluso cuando te odiaba

a ella,

¿Cómo soy?

igualita que mi padre

lo fec.

Oh no oh no oh no

(honor, negación)

con risa y rechaza a la mona

La escotilla se abre

Luz cruda

empieza el rompimiento

Ya no sé para dónde mirar

Cansada de buscar en la multitud

Telepatía

y esperanza

Mirar las estrellas

predecir el pasado

y cambiar el mundo con un eclipse de plata

*ya me vi
gan un espejo
ni mirar el
mundo.*

culo.

lo único que es permanente es la destrucción

todos vamos a desaparecer

tratando de dejar una marca más permanente que yo misma

de lo q' no soy

Cayendo como gato

Más ritmo

Nunca antes me he matado así que no busquen antecedentes
Lo que vino después fue sólo el comienzo

incorporo
Cuello de ritmo

un temor clínico
que no es la luna es la tierra
Una revolución al público.

Dios querido, Dios querido, ¿qué debo hacer? al público.

Todo lo que sé
es nieve
y negra desesperación

tapo maniquí

No queda dónde girar
un fútil espasmo moral
la única alternativa al asesinato

tapo otra maniquí

Por favor no me corten para averiguar cómo he muerto
Yo les voy a decir cómo he muerto

público

Cien Lofepamina, cuarenta y cinco Zopiclone, veinticinco Temazepam y veinte Melleril

Cuba

Todo lo que tenía
Tragado
Hendido

Amarrar
Colgarla

Colgado

Ya está hecho

contemplad al Eunuco
de castrado pensamiento

cráneo
devanado

ya falta de
id en fidelidad
se van

Mostrando,

Cous.

de la de
disparadome

la captura
el rapto

la ruptura
de un alma

una sinfonía solista

40

Cous

40

Caucets
Short,

doblado,

Estoy en mis
cabales.

a las 4.48
la hora feliz
en la que la claridad hace visita

tibia oscuridad
que empapa mis ojos

la
muerte

40

al público
El ropm.

no conozco pecado

deposito

ya no
siento
culpa.

Volta

Caída

está es la enfermedad de volverse grandioso
 esta vital ^{premura} ~~prematura~~ por la que moriría
 ser amada] *Espaldas,*
público

Muero por alguien al que no le importa
 Muero por alguien que no lo sabe

me estás quebrando *off*

~~Habla~~
~~Habla~~ *off*
~~Habla~~

cinco de diez metros de fracaso *off.*
no me mires

Mi última declaración *off.*

~~Nadie habla~~ *off.*

Validame
 Sé testigo de mi
 Veme
 Ámame

mi sumisión final *> off.*
mi derrota final

el pollo todavía baila *> off*
el pollo no va a parar

~~Caida~~
Caida

creo que piensas en mi > yo
tal como yo te haría pensar en mí

el punto y aparte > off.
al punto y final

cuida a tu mamá ahora > yo
cuida a tu mamá

Cae nieve negra off.

en la muerte me sostienes yo

~~Piso~~
Piso nunca libre off.

Piso no deseo la muerte > yo. *ojala llegar a rescatarme a auxilio.*
ningún suicida la deseó nunca

Vuelto
Piso mirame desvanecer
mirame > off.
desvanecer
mirame

mirame
mira

Es a mí a quien nunca conocí, cuyo rostro está pegado por el lado interno de mi mente

off

por favor abran las cortinas

off